

APPENDIX B.

A good deal of valuable matter which appeared in the first edition of Dr. Scrivener's *Plain Introduction*, 1861, has been excluded from the second and third editions of the same work. Such is his collation of the Complutensian Polyglot, and such the basis of the present appendix. On p. 304 of this, the first edition of his *Introduction*, he writes:—

"Since Stephen's edition of 1550, and that of the Elzevirs, have been taken "as the standard or *Received* text, the former chiefly in England, the latter on the "Continent, and inasmuch as nearly all collated manuscripts have been compared "with one or the other of these, it becomes absolutely necessary to know the "precise points in which they differ from each other, even to the minutest errors "of the press. Mill (*N. T. Proleg.* 1307) observed but twelve such variations; "Tischendorf gives a catalogue of 150 (*N. T. Proleg.* p. lxxxv. 7th ed.): it is "hoped that the following list of 286 places will be found tolerably exact; *mere* "errata as regards the breathings or accents it seemed needless to include."

The collation follows, and I reproduce it here further on, with such small corrections as a close verification of all the passages cited has made necessary. The whole ground I have had no leisure nor indeed much inclination to go over. I have also verified the readings which Scrivener gives of C. in its support of St. or Elz., and have made a few corrections. To this end I used Scrivener's own collation of C., referring to the original in cases of doubt. The readings of B have been of course corrected carefully throughout, all the folio editions and all the octavo editions of Beza have been consulted and the results given, and so I trust that our transatlantic brethren will for once be satisfied, and leave the old "Bezan" quarrels alone henceforth. Besides this, I have thought well to give fully the support afforded on each side by the several editions of Erasmus, by the Aldine Bible of 1518, the other three editions of Robert Stephen, and the early independent edition of Colinaeus. We thus have a pretty full *history* of the text down to 1624 as far as regards the passages in question. It has been a matter of considerable labour to bring all these readings together, and has necessitated close on six thousand references in 22 separate editions, many of them ponderous tomes without any verse-divisions to render the task of reference lighter. Still I have thought it well worth my while to draw up the lists in this form, as a standard record for reference. Some day I may find the time (which has failed

Dr. Scrivener) to give a history of the whole text of the N. T. down through all the principal editions, which would be of immense value when the next body of revisers come to do their work, as come they must, to revise, we trust, with better success than the last company.

I am fortunate in having in my own possession these 22 editions with the exception of the 8° Bezan editions of 1565, 1567, 1580, and 1604. Copies of the last three are in the British Museum, but there is no copy of 1565 in all London, so far as I am aware. Through the kindness of Mr. Jenkinson, of the University Library, and by the good offices of Mr. C. F. Foster, of Cambridge, I have been able to obtain the loan of this book for my purpose. Two pages however are wanting in the Cambridge copy, and the readings which were thus missing have been very kindly supplied to me by Mr. E. B. Nicholson, of the Bodleian, from the Oxford copy.

I have omitted all Scrivener's references to *Es. i.e.* Elz. 1633 as the subject is much more fully dealt with by me in the next appendix C. (*q.v.*).

I have excluded all reference to the edition of H. Stephens 1576, the pseudo-Beza which so misled Dr. Scrivener, and in the same way have not given the readings of the sixth 8° Beza of 1611 (published after Beza's death), although in the latter case I have carefully examined all the passages where the original alterations of the Elzevirs in their first edition might perchance have been influenced by this last Bezan edition. I have however found no real instance. As a matter of fact then, out of these 262 variations (*i.e.* exclusive of the list of ν $\lambda\phi\epsilon\lambda\kappa$.) there remain very few which may be said to be original on the part of the Elzevirs—some 15 perhaps, exclusive of their misprints.

Notice first that in the readings adduced from the Aldine edition of 1518 there is absolute divergence between it and Erasmus I. no less than 16 times, which tends to show that Aldus' edition is not such a servile copy of Erasmus as has to this day been supposed. Notice in this connection further Matthew xxi. 7 where Er. 1 has a simple error, and Ald. strikes out a line for itself; whereas Er. 2 does not follow Ald., and Er. 3. 4. 5, though opposed to Er. 2, are not even agreed among themselves.

My work with Colinaeus' edition proves to me more clearly than ever that this edition "calls aloud" for careful and thorough collation.

Then it is interesting to note how often St. 1551 follows 1550 in misprints, and how often it corrects them. Sometimes it is itself responsible for an error of Elz. 1624, e.g. *Apoc.* iii. 12, $\lambda\alpha\phi$ for $\nu\alpha\phi$, which passed down through B¹⁵⁶⁵⁻¹⁵⁸², B¹⁵⁶⁵⁻¹⁵⁶⁷ (and was not corrected by Elzevir until the *seventh* edition), although Elz. had no excuse, as it was corrected by B¹⁵⁸⁸⁻⁹⁻¹⁵⁹⁶ and B¹⁶⁸⁰⁻¹⁶⁹⁰⁻¹⁶⁹⁴⁻¹⁶¹¹.

And then, although this would point to these or one of these editions of Beza having been used to set up the Elzevir New Testament, it is perfectly clear that the Elzevirs picked and chose their readings as they liked, for, while often following b collectively, against B collectively, or Bb. collectively, they most eclectically follow now one and now another different combination.

Thus, in Matt. x. 4 δ *Ἰσκαριώτης* with B¹⁵⁸⁰⁻¹⁵⁹⁰⁻¹⁶⁰⁴ against the rest.

In Matt. xix. 1, xxiv. 9, Mark ii. 7, Luke xix. 4, John vii. 38, Acts vi. 3 2 Cor. viii. 8, *etc.* B¹⁵⁶⁵⁻¹⁵⁶⁷ against all B. and the later b.

In Luke xvii. 26. Acts ix. 3. Heb. xii. 9 b¹⁵⁶⁶ alone against all the rest. In 1 Cor. vii. 5 B¹⁵⁶⁶ alone against all the rest, and in Matt. xxv. 2 B¹⁵⁶⁶ and all b against the three earlier editions of B.

Fairly often B. collectively and b¹⁵⁶⁶. 1567. against the last three b. Sometimes as in John xiv. 11 the three last of b. against B and b¹⁵⁶⁶. 1567. Again a curious combination in Mark ix. 16 B¹⁵⁶⁵ and b¹⁵⁶⁵. 1566. 1569. 1590 against B¹⁵⁶². 1568-9. 1598 and b¹⁵⁶⁷.

Again, Mark ix. 40 in the same chapter all the rest against the first B. and the last b 1

A more reasonable one is Mark xii. 20 ἐντὰ ὄν with B¹⁵⁶²⁻⁹. 1598 and all b. against the 2 earlier B.

Sometimes b¹⁵⁶⁰ stands quite alone forsaking the rest and sides with Stephen as in Acts xix. 33, 1 Cor. vii. 29.

Sometimes the three later B. (followed by Elz.) are against B¹⁵⁶⁵ and all b. (1 Cor. xii. 23).

Sometimes the 2 first B. and the 2 first b. against the 2 later B. and the 3 later b. (2 Cor. iii. 3) etc. etc.

Notice too in 1 Pet. ii. 21. how b¹⁶⁰⁴ forsakes all the earlier 8° editions and goes over to join the 3 later folios in siding with St. against Elz.

Truly Beza's was a "house divided against itself."

COLLATION.

C. stands for the Complutensian. Er. for the five editions of Erasmus collectively, and Er. 1. 2. 3. 4. 5. for each edition separately (Er. 1. = that of 1516, Er. 2. = 1519, Er. 3. = 1522, Er. 4. = 1527, and Er. 5. = 1535). Ald. for the New Testament portion of the Aldine Bible of 1518. Col. for the edition of Colinaeus of 1534. S1. S2. S4. respectively for the smaller editions of Robert Stephen bearing date 1546, 1549, and 1551. B. for the four folio editions of Beza collectively, the readings of the individual editions, when opposed to each other, being represented by B¹⁵⁶⁵, B¹⁵⁶², B¹⁵⁶⁸⁻⁹. or B¹⁵⁶⁶. [I have purposely given these thus instead of B. 1. 2. 3. 4. on account of the numerous mis-statements made and circulated (as a rule quite unintentionally), and on account of the date of the folio edition of Beza, Latin only, which appeared before 1565.] b. stands for the five minor octavo Bezan editions collectively, and b¹⁵⁶⁵, b¹⁵⁶⁷, b¹⁵⁶⁹, b¹⁵⁹⁰ and b¹⁶⁰⁴. for each of these.

Where I am silent, especially in cases where breathings are in question, it must be taken for granted that the editions not mentioned themselves give no evidence for or against.

Table with 4 columns: STEPHEN 1550., CUM:, ELZEVIUS 1624., CUM: and rows for Matt. i. 1, vi. 34, viii. 4, x. 4.

Table with 4 columns: STEPHEN 1550., CUM:, ELZEVIUS 1624., CUM: and rows for Matt. xii. 18, xviii. 30, xix. 1, xx. 15, 22, xxi. 7, xxiii. 13, 14, xxiv. 9, 15, 34, xxv. 2, xxvii. 47, Marc. i. 21, 27, ii. 7, 9, 29, viii. 3, 27, ix. 16, 38, 40, 45, x. 25, xi. 14.

APPENDIX B

	STEPHEN 1550.	CUM :	ELZEVIUS 1624.	CUM :
Luc.	xii. 20. ἐνὰ	O. Er. Ald. Col. Si. 2. B. 1550. 1567.	ἐντὲς οὐν	B. 1566-9. 1567. b.
	xiii. 14. ἐστὸς	O. Er. Ald. Col. S2. Col. S4. (Er. Si. = ἀφ' οὗ)	ἐστὸς ἐκφύσ	Si. 1. B. b. C. S2. B. b. (Ald. = ἀφ' οὗ).
	xiv. 54. τὸ φῶς	O. Er. Ald. Col. S. 1. 2. 4. B. b.	φῶς	Er. Ald. Col. S4. 2. (B ¹⁵⁶² . 1566-9. 1567.)
	xv. 32. Ἰσραὴλ ἡ ἐκ τὰντων.	C. Si. 2.	Ἰσραὴλ	Er. Ald. Col. S4. B. b. O. B. b. (B ¹⁵⁶² . 1566-9. 1567.) [Er. Ald. Col. = ἄλλοι]. B ¹⁵⁶⁶ . B ¹⁵⁶⁷ . 1567.
	xvi. 20. ἄμην	C. Si. 2.	Δεσπ.	
Luc.	ii. 22. αὐτῶν	Er. Ald. Col. Si. 2. 4. Si. 2.	αὐτῶν	
	iii. 23. ἦΑΙ		ἦΑΙ	
	33. Ἐσθὲμ	O. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B ¹⁵⁶² . 1566-9. B ¹⁵⁶⁶ . 1567. b ¹⁵⁶⁶ .	Ἐσθὲν	
	vii. 12. αὐτὴ ἦν χῆρα	Er. Ald. Col. S4.	αὐτὴ χῆρα	[αὐτὴ χῆρα O.] [αὐτῆ χῆρῃ Si. 2. B. b.] b.
	ibid. ἰκανὸς	O. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B.	ἰκανὸς ἦν	
	viii. 29. παρήγγελλε	C. Si. 2. B ¹⁵⁶⁶ . 1567. b ¹⁵⁶⁶ .	παρήγγελλε	Er. Col. S4. B. b ¹⁵⁶⁶ . B ¹⁵⁶⁷ . (Er. 1. at Ald. ἁδ. παρήγγελλεν γαρ.) S4. B. b ¹⁵⁶⁶ . 1567.
	x. 6. υἱὸς	O. Er. Ald. Col. S. 1. 2. B ¹⁵⁶⁰ . 1566. b ¹⁵⁶⁴ .	ὁ υἱὸς	
	18. Χωραζῖν	C. Si. 2. 4. B.	Χωραζῖν	b. [Χωραζῖν Er. Ald. Col.]
	19. ἀδικήσῃ	C. Si. 2. 4.	ἀδικήσῃ	Er. Ald. Col. B. b.
	22. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε	C. Si. 2. 4.*	Desunt verba.	Er. Ald. Col. B. b.
	xi. 12. αἰτήσῃ	C. Er. 3. 4. 5. Col. Si. 2. 4. B. b.	αἰτήσῃ	Er. 1. 2. Ald.
	33. κρυπτὴν	Er. Ald. Col. S2. 4. B. b.	κρυπτὴν	O. Si.
	ibid. ἄλλ'	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰ . 1566. b ¹⁵⁶⁴ .	ἄλλ'	B. b ¹⁵⁶⁶ . 1567.
	xii. 18. γενήματα	O. Er. Ald. Col. S2. 4.	γενήματα	Si. B. b.
	xiii. 8. κοιλίαν	Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. b.	κοιλίαν	C.
	19. ἐν	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰ . 1566. b ¹⁵⁶⁴ .	ἐν	B. b ¹⁵⁶⁶ . 1567.
	xv. 26. παῖδων αὐτοῦ	Er. Ald. Col. S4.	παῖδων	C. Si. 2. B. b.
	xvii. 1. τοῦ μῆ	C. Er. 3. 4. 5. Si. 2. 4. B.	μῆ	Er. 1. 2. Ald. Col. b.
	26. τοῦ υἱοῦ	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁷ . B ¹⁵⁶⁰ . 1566. 1567.	υἱοῦ	b ¹⁵⁶⁶ .
	35. μία	C. Si. 2. 4. B.	ἡ μία	Er. Ald. Col. b.
	36. Ἔγεντο δεσπ.	Er. Ald. Col. Si. 2.	Ἦαδελ.	C. S4. B. b.
	xviii. 3. χῆρα δὲ τῆς συκομοραίας	O. Si. 2. 4. B. S2. 4. B. b ¹⁵⁶⁰ . 1566. b ¹⁵⁶⁴ . (Er. Ald. Col. Si. = συκομοραίας.)	χῆρα δὲ τῆς συκομοραίας	Er. Ald. Col. b. B ¹⁵⁶⁶ . 1567. (O. συκομοραίας.)
	xix. 4. οὐ κατέλιπον	C. Si. 2. 4. B.	καὶ οὐ κατέλιπον	Er. Ald. Col. †b.
	47. μακρῆ	Er. Ald. Col. Si. 2. 4.	μακρῆ	C. B. b.

* In S4. (Stephen's edⁿ. 1551), the authority, these words form the last part of verse 21.
 † This verse in Beza 8° 1580 wrongly numbered 33.

APPENDIX B

	STEPHEN 1550.	CUM :	ELZEVIUS 1624.	CUM :
Luc.	xxii. 45. μαθητὰς	C. Si. 2. 4. B.	μαθητὰς αὐτοῦ	Er. 2. 3. 4. 5. B ¹⁵⁶⁶ . B ¹⁵⁶⁷ . 1560. 1564. (Lu. Er. 1. Ald. Col. et b ¹⁵⁶⁰ . at habent αὐτοῦ.) [b ¹⁵¹¹ I].
	xxiii. 11. ἐσθῆτα	Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. b.	ἐσθῆτα.	
	xxiv. 4. ἐσθήσασιν	Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. b.	ἐσθήσασιν.	
	xxiv. 27. περὶ αὐτοῦ	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. E.	περὶ αὐτοῦ.	b.
Joh.	i. 28. Βηθαβαρᾶ	S4.* B. b ¹⁵⁴⁵ . 1567. B ¹⁵⁶⁰ . 1566. [C. Βηθανία]. [Βηθανίε Si. 2.]	Βηθαβαρῆ	Er. Col. b ¹⁵⁶⁶ . [B. Βαβαρῆ Ald.]
	ii. 1, 11. Κανᾶ	Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. [ii. 1 solutum b ¹⁵⁶⁴ . †].	Κανᾶ	†b. [ii. 11 solutum B ¹⁵⁶⁶ . = Κανᾶ]. ‡
	iii. 6 δια. γεγεννημένον	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. b.	γεγεννημένον.	
	iv. 5. Σιχάρ	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B ¹⁵⁴⁵ . B ¹⁵⁴⁵ . Si. 2. 4.	Σιχάρ	B ¹⁵⁶² . 1566-9. 1566. B ¹⁵⁶⁷ . B ¹⁵⁶⁰ . 1560. 1564.
	23. αὐτῶν		αὐτῶν	Er. Ald. Col. B. b.
	v. 7. πρὸς		πρὸς	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. b.
	vi. 28. ποιούμεν	Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰ . 1566.	ποιούμεν	Er. Ald. Col. B. b. C. H. b ¹⁵⁶⁶ . 1567. 1560.
	vii. 27. ἔρχεται	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. b.	ἔρχεται.	
	38. βρούσοισι	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁰ . 1564.	βρούσοισι.	B ¹⁵⁶⁶ . 1567.
	viii. 25. ἔτι	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4.	ἔ, τι	B. b.
	59. οὕτω	Si. 2. 4. [- διαλθων ad fin. vers. Er. 2. 3. 4. 5. at Col.]	οὕτως	C. Er. 1. Ald. B. b.
	ix. 10. σοι οἱ	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4.	σοι οἱ	B. b.
	xii. 17. ἔτι	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰ . 1566. b ¹⁵⁶⁴ .	ἔτι	B. b ¹⁵⁶⁶ . 1567.
	32. ἄκυσω	Er. Ald. Col. Si. 2. 4. B. b.	ἄκυσω.	
	xiii. 30, 31. οὐξ ἔτε ἐξῆλαθε	C. Si. 2.	οὐξ. Ὅτι οὐν ἐξῆλαθε	Er. Col. S4. B. b. [οὐξ. et ἐξῆλαθεν Er. 1.]. [οὐξ ἔτε οὐν ἐξῆλαθε, Ald.]
	xiv. 11. ἐν ἡμοῖς	Si. 2. 4. B. b ¹⁵⁴⁵ . 1567.	ἐν ἡμοῖς ἐστίν	C. Er. Ald. Col. B ¹⁵⁶⁰ . 1560. 1564.
	xvi. 33. ἔχετε [ἔχετε in corrig. fin. vol.] §	sic etiam S4	ἔχετε	B. b. C.
	xviii. 1. κῆδρων	Er. Ald. Col. Si. 2. 4. C. Si. 2. 4.	κῆδρων	Er. Ald. Col. Si. 2. B. b.
	20. πάντοτε (2° loco)		πάντοθεν (2° loco)	B. b. [πάντες Er. Ald. Col.]
	24. ἀπέστειλεν	C. Er. Ald. Col. Si. 2. 4.	ἀπέστειλεν οὐν	B. b.

* S4. makes this verse 29 in error.
 † In Beza 8° 1567 the eleventh verse is wrongly numbered "10," the error arising from the fact that the real verse 4 has been passed over by mistake and not given a number.
 ‡ In all the other Bezan folios Kana has iota subscript, and even here in verse 1. N. B.—In B¹⁵⁶⁶ verse 11 is by error numbered 10.
 § In his reprints of St. 1550 however Scrivener gives ἔχετε.

STEPHEN 1550.		CUM :	ELZEVIK 1624.	CUM :
Joh. xix. 7.	θεοῦ	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	τοῦ θεοῦ	B. b.
31.	ἐκείνου	St. 2. 4. B. b. ^{1566.} b ^{1567. 1569. 1594.}	ἐκείνη	C. Er. Ald. Col. b ^{1566.}
xxi. 2.	Ναθανήλ		Ναθανήλ	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.
Act. ii. 36.	καὶ Κίριον	C. Er. 1. Ald. St. 2. 4.	Κίριον	Er. 2. 3. 4. 5. Col. B. b.
iv. 32.	οὐδὲ	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	οὐδ'	B. b.
v. 12.	ἐγένετο	Er. 2. 3. 4. 5. Col. St. 2. 4.	ἐγένετο	C. Er. 1. Ald. B. b. b ^{1566. 1567.}
vi. 3.	καταστήσωμεν	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b. ^{1566. 1594.}	καταστήσωμεν.	
vii. 26.	τῆ τε	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	τῆ θ'	B. b.
44.	ἐν δευτέρῳ ἀποστολῆς μεταφράσει ἐν loc. post. διαβεβαιωμένοι περ. 45.		Νον ἰα	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.
viii. 19.	ἐν	St. 2. 4.	ἐν	C. Er. Ald. Col. B. b. b ^{1566.}
ix. 3.	περιήστραφεν	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b. ^{1567.} b ^{1566. 1590. 1594.}	ἐν περιήστραφεν.	
24.	τὰ πόλεις		τὰς πόλεις	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.
35.	Χάρων	C. St. 2. 4.	Χάρων	B. b. [Er. Ald. Col. b ^{1566. 1569. 1590. 1594.} [Col. = περιεπάτη- σεν].
xiv. 8.	περικεκατῆκει	C. Er. Ald. St. 2. 4. B ^{1566.} b ^{1567. 1592.}	περικεκατῆκει	B. b.
xv. 32.	ἰούδας τε	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	ἰούδας θ'	
xvi. 4.	πρεσβυτέρων	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	πρεσβυτέρων.	
11.	Χαμοθράκην	Er. 3. 4. 5. Col. St. 2.	Χαμοθράκην	Er. 1. 2. Ald. St. B. b. B ^{1567. 1569-9. 1590. b.}
17.	ἡμῖν ἔδδεν	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ^{1565.}	ἡμῖν ἔδδεν	
xvii. 25.	κατὰ πάντα	C. Er. Ald. St. 2. 4.	καὶ τὰ πάντα	Col. B. b.
xix. 27.	μέλλειν θ'	C. Er. 1. Ald. St. 2. 4.	μέλλειν τε	Er. 2. 3. 4. 5. Col. B. b.
33.	προβαλλόντων	Er. Ald. Col. St. 2. 4. b ^{1566.}	προβαλλόντων	C. B. b ^{1566. 1567. 1590. b^{1564.}}
xxi. 3.	ἀναφανέντες	Er. St.	ἀναφανέντες	C. Ald. Col. St. 2. B. b. C. b ^{1567. 1590. 1594. b^{1564.}}
8.	ἤλθομεν	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ^{1566.}	ἤλθομεν	
xxiii. 15.	διαγινώσκειν	St.	διαγινώσκειν	C. Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
16.	τὸ εὐεθρον	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	τὴν ἐνέθρον	B. b.
xxiv. 13.	παραστήσει με	Er. Col. St. 2. 4.	παραστήσει	C. Ald. B. b.
14.	τοῖς προφήταις	C. Er. Ald. Col. St. 1. 2. 4.	ἐν τοῖς προφήταις	B. b.
†18.	τινὲς θ'	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	τινὲς	C. B. b.
‡19.	θ'	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	θ'	B. b.
xxvi. 8.	τί ἐπιστοῶν	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	τί ; ἐπιστοῶν	B. b.
20.	ἀπαγγέλλον	Er. Ald. St. 2. 4. B.	ἀπαγγέλλον	C. b. (ἀπαγγέλλον Col.).

* In Beza 8° 1567, 1580 (1590), 1604, verse 27 is numbered 26, and verse 33, 32.
 † In St. (Stephen's 1551) this is called verse 19.
 ‡ In St. (Stephen's 1551) this is called verse 20.

STEPHEN 1550.		CUM :	ELZEVIK 1624.	CUM :
Act. xxvii. 13.	Ἄσσον.	[Ἄσσον St.].	Ἄσσον	C. St. B. b ^{1566.} [Er. Ald. Col. St. b ^{1567.} b ^{1580. 1580. 1594. hab. Ἄσσον].}
xxviii. 13.	εἰς (1° loco).		εἰς (1° loco)	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.
Rom. i. 27.	ἄρρατες ᾤνται.	C. St. 2. 4. B ^{1544. 1562.}	ἄρρατες ᾤνται.	Er. Col. B ^{1566.} b ^{1566.} b ^{1567.} [ἄρρατες εἰς Ald. b ^{1566. 1590.} b ^{1564.} ; κῆρρατες B ^{1566-9.}].
ii. 17.	ἴδε	Ald. St. 2. B ^{1562.} B ^{1566-9. 1569.}	ἴδε	Er. Col. (b ^{1560. 1594.}). [C. ei δε].
vi. 10.	ὁ δὲ	Er. 1. 2. 5. Col. St. 2. [Ald. = ὁ ᾤνται. δ' secund.].	Ὁ ᾤνται. δ' secund.	[O. δ' Er. 4. St. B ^{1544.} b. ; C. δ' Er. 3. B ^{1562. 1580-9. 1590.}].
vii. 2.	τοῦ νόμου τοῦ ἀνθρώπου	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	τοῦ ἀνθρώπου.	
6.	ἀποθανόντες	C. Er. Ald. Col. St. 1. 2. 4.	ἀποθανόντες	B. b.
viii. 11.	τὸ ἐνοικεῖν αὐτοῦ πνεῦμα	Er. Ald. St. 2. 4. St. (C.), (Er. Ald. Col. St. 2.).	τοῦ ἐνοικεῖντος αὐτοῦ πνεύματος	C. Col. B. b.
*21.	ἐν' ἐλπίδι		ἐν' ἐλπίδι	B. b.
ix. 19.	τῷ γὰρ βουλήματι	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	τῷ βουλήματι.	
x. 6.	ἐν τῇ καρδίᾳ	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b. b ^{1564.} (B ^{1562. 1580-9.}	ἐν καρδίᾳ.	
xi. 2.	Ἥλιφ	B ^{1566.}). [Ἥλιφ Er. 1. St. B ^{1544.} b ^{1564.} b ^{1567. 1590. 1590.} ; Ἥλιφ Er. 2 ; Ἥλιφ St. 2. ; Ἥλιφ Er. 3. 4. 5. Col.].	Ἥλιφ	Ald.
22.	ἴδε	Er. Ald. Col. St. 2. (B ^{1562. 1580-9. 1590.}).	ἴδε.	(b ^{1560. 1594.})
31.	ἡμέτερον	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	ἡμέτερον.	
38.	ὦ	[ὦ Er. 4.].	ὦ	Ald. Er. 3. B ^{1544.} B ^{1566-9. 1590.} [C. ω ; Er. 1. 2. St. B ^{1544.} b. ω ; Er. 5. Col. St. δ ; St. δ].
xii. 5.	καθεῖς	St. [C. καθεῖς ; Er. Ald. Col. St. 2. καθεῖς].	καθ' εἰς	B. b.
11.	τῷ κυρίῳ	Er. 2. 3. 4. 5. Col. St. 2. 4.	τῷ Κυρίῳ	C. B. b. [κυρίου Er. 1 Ald.].
xiii. 5.	προτάσσεισθε	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b. [προτάσσεισθε C.].	προτάσσεισθε.	
xvi. 5.	Ἐκαίνετον	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	Ἐκαίνετον	B. b.
20.	Ἐκαὶ ἄμην [text.].	C. Er. Ald. St. 2.	Ἐκαὶ	Col. St. B. b.
1 Cor. i. 29.	καυχῆσθαι	C. Er. Col. St. 2. 4. B. b. [καυχῆσθαι Er. 1. Ald.].	καυχῆσθαι.	
iii. 15.	οὕτως	S. 1. 2. 4. B ^{1565. 1582.}	οὕτως	C. Er. Ald. Col. B ^{1566-9. 1580. b.}
v. 7.	ἐπίθῃ	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	ἐπίθῃ	B. b.
11.	ὁ πόρνος	Er. Ald. Col. St. 2. 4. [ὁ πόρνος C.].	ὁ πόρνος	B. b.

* In St. (Stephen's 1551) these words are the last two in verse 20.

STEPHEN 1550.		CUM :	ELZEVIUS 1624.	CUM :
1 Cor.	vi. 14. ἡμεῖς	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰⁻² . B ¹⁵⁶⁰ . B ¹⁵⁶⁰ . B ¹⁵⁶⁰ .	ὡμοῖς	B ¹⁵⁶⁰ . B ¹⁵⁶⁰ . 1567.
	vii. 4. ἐκ ἑσθροτο προ οὐκ ἔστιν.	S4.	οὐκ	C. Er. Ald. Col. S. 1. 2. B. b. B ¹⁵⁶⁰ .
	5. συνέρχεσθε	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰ . 1567. B ¹⁵⁶⁰⁻² . b.	συνέρχεσθε	
	29. ὁ καιρὸς	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	ἔτι ὁ καιρὸς	B. b.
	ιδίδ. τὸ λοιπὸν ἔστιν Ἰσα	C. St. [τὸ λοιπὸν ἔστιν, Ἰσα Er. 1]. [τὸ λοιπὸν ἔστιν, Ἰσα Er. 2. 4. 5. Ald. B ¹⁵⁶⁰]. [τὸ λοιπὸν ἔστιν, Ἰσα Er. 3. B ¹⁵⁶⁰].	τὸ λοιπὸν ἔστιν Ἰσα	St. 2. B ¹⁵⁶⁰ . 1560-2. B ¹⁵⁶⁰ . B ¹⁵⁶⁰ . 1567. B ¹⁵⁶⁰ . 1564. [ἔστιν τὸ λοιπὸν, Ἰσα Col.].
	ιδίδ. οἱ ἔχοντες	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	ἔχοντες.	
	ix. 1. ἡμεῖς	S4.	ὡμοῖς	C. Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
	27. βουλαγαγῶ	S4.	βουλαγαγῶ	C. Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
	xi. 22. ὡμοῖς ἐν τούτῳ; οὐκ	C. Col. St. 2. 4.	ὡμοῖς; Ἐν τούτῳ οὐκ	Er. Ald. B ¹⁵⁶⁰ . 1567. B ¹⁵⁶⁰ 2. b. [ὡμοῖς, (1) B ¹⁵⁶⁰].
	xii. 23. ἀτιμώτερα	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰ . b.	ἀτιμώτερα	B ¹⁵⁶⁰ . 1560-2. 1560.
	xiii. 2. οὐθέν	C. Er. 1. Ald. Col. St. 2. 4.	οὐθέν	Er. 2. 3. 4. 5. B. b.
	3. ψυμίσω	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	ψυμίσω	B. b.
	xiv. 15 βίη. τῷ νοῦ	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	νοῦ.	
	27. ἀναμέρως	S2. 4.	ἀπὸ μέρος	C. Er. Ald. Col. St. B. b.
	xv. 2. εἰκῆ	Er. 1. 2. Ald. Col. S2. 4. B. b.	εἰκῆ	Er. 3. 4. 5. St.
	31. ἡμετέρας	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰ . B ¹⁵⁶⁰ .	ἡμετέρας	C. B ¹⁵⁶⁰ . 1560-2. 1560. B ¹⁵⁶⁰ .
	xvi. 10. ἐγράφεται	S4.	ἐγράφεται	C. Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
2 Cor.	iii. 8. ἀλλὰ (2 ^o locu)	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰⁻² . B ¹⁵⁶⁰ . B ¹⁵⁶⁰ . B ¹⁵⁶⁰ .	ἀλλὰ (2 ^o locu)	B ¹⁵⁶⁰ . 1562. B ¹⁵⁶⁰ . 1567.
	iv. 4. τῆς δόξης	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	τὴν δόξην (τ ^o σίω).	[B ¹⁵¹¹ . λαδ. τῆς ἀσὶ ἀστροπυλίου].
	v. 4. ἐπειδὴ	Er. 1. 2. Ald. Er. 3. 4. 5. (acc.). St. 2. 4.	ἐπ' ἧ	C. Er. S. 4. 5. (parag.) Col. B. b.
	19. θήμενος	C. Er. Ald. Col. S. 1. 2. 4. B. b.	θήμενος.	
	vi. 15. βελίαρ	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	Βελίαρ	B. b. (Βελιάδ C.).
	vii. 12. ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν	C. B. b.
	16. χαίρω	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰ .	Χαίρω οὖν	B ¹⁵⁶⁰ . 1560-2. 1560. b.
	viii. 8. ἡμετέρας	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. B ¹⁵⁶⁰ . B ¹⁵⁶⁰ .	ἡμετέρας	B ¹⁵⁶⁰ . 1567.
	20. ἀδρότητα	Er. Ald. Col. S4. [B ¹⁵⁶⁰ = ἀδρότητα].	ἀδρότητα.	St. 2. B. B ¹⁵⁶⁰ . 1567. B ¹⁵⁶⁰ . 1564.
	xi. 1. ἀνείχεσθε μου μικρὸν τῆ ἀφροσύνη	C. Er. Ald. St. 2. 4.	ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῆ ἀφροσύνης	[ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῆ τῆ ἀφροσύνης Col. B. (Col. -τῆς)].

STEPHEN 1550.		CUM :	ELZEVIUS 1624.	CUM :
2 Cor.	xi. 10. σφραγίσται	S2. 4. [σφραγίσται habet St.]	σφραγίσται	C. Er. Ald. Col. B. b.
	xiii. 4. καὶ γὰρ ἡμεῖς	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς	B. b.
Gal.	iii. 8. ἐνευλογηθήσονται	C. St. 2. 4.	εὐλογηθήσονται	Er. Col. B. b. (εὐλογηθήσονται Ald.). B ¹⁵⁶⁰⁻² . 1560. B ¹⁵⁶⁷ . B ¹⁵⁶⁰ . 1560. 1564.
	iv. 17. ὡμοῖς θίλουσιν	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁰ . 1567. B ¹⁵⁶⁰ .	ἡμεῖς θίλουσιν	
	v. 2. ἴδε	(C.) Ald. S2.	ἴδε	Er. Col. B. (S4. B ¹⁵⁶⁵ . B ¹⁵⁶⁰ . 1564).
Eph.	i. 3. Χριστῷ	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁵ . B ¹⁵⁶⁰ .	ἐν Χριστῷ	C. B ¹⁵⁶² . 1563-2. 1566. B ¹⁵⁶⁷ . 1560. 1560. 1564.
	iv. 25. ἀλλήλων	S4. B ¹⁵⁶⁵ . 1562.	ἀλλήλων	C. Er. Ald. Col. St. 2. B ¹⁵⁶⁰⁻² . 1560. b.
Phil.	i. 28. πολλῶν	C. Er. Ald. St. 2. 4. S2. 4.	πολλῶν γὰρ	Col. B. b.
	iv. 2. Εὐδοίαν		Εὐδοίαν	C. Er. Ald. Col. St. B. b.
Col.	i. 2. Κολοσσαῖς	Er. Col. St. 2. 4.	Κολοσσαῖς	C. Ald. B. b.
	ii. 13. χαρισάμενος ἡμῖν ὡμοῖς.	C. Er. Ald. S. 2.	χαρισάμενος ἡμῖν ὡμοῖς	Col. S4. B. b.
1 Thesa.	ii. 15. ἀποφανισθέντες	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	ἀποφανισθέντες.	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.
1 Tim.	i. 4. οἰκονομίαν	C. St. 2. 4.	οἰκονομίαν	Er. Ald. Col. B. b.
	ii. 13. εἶδα	St. 2. 4.	εἶδα	Er. Ald. Col. B. b.
	iii. 2. νηφάλιον	Ald. St. 2. 4.	νηφάλιον	C. Er. Col. B ¹⁵⁶⁰ . 1560. B ¹⁵⁶⁰ . [B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567. = νηφάλιον].
	11. νηφάλους	Ald. St. 2. 4. (Er. 1 νυφάλους)	νηφάλους	C. Er. 2. 3. 4. 5. Col. B ¹⁵⁶⁰ . 1560. 1564. [B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567. = νηφάλους].
2 Tim.	i. 5. εὐνοίαν	St. 2. 4. B.	εὐνοίαν	C. Er. Ald. Col. b.
	iv. 13. φαιλόνην	Er. Ald. Col. S2. 4.	φαιλόνην	C. B. b. (φαιλόνη St.).
Tit.	ii. 7 βίη. ἀφθαρσίαν ὡμῶν	C. St. 2. 4. S4.	ἀφθαρσίαν ὡμῶν	Er. Ald. Col. B. b. C. Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
Philem.	7. χάριν	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. B ¹⁵⁶⁵ . 1567.	Χαράν	C. B ¹⁵⁶⁰ . 1560. 1564.
Heb.	i. 12. ἀλίξεις	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	ἀλίξεις	B. b.
	iv. 15. πεπειρασμένον	C. Er. Ald. St. 2. 4.	πεπειρασμένον	Col. B. b.
	vii. 1. τοῦ ὄψιστου	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁷ . 1560. 1560. 1564.	ὄψιστου	C. St. B. B ¹⁵⁶⁰ .
	viii. 9. μου τῆς χειρὸς	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	τῆς χειρὸς.	
	ix. 2. ἀγία	Ald. Er. 3. 4. 5. Col. St. 2. 4.	ἄγια	C. Er. 1. 2. B. b.
	12. εὐρόμενος	C. Col. St. 2. 4. B. b.	εὐρόμενος	Er. Ald. C. B ¹⁵⁶² . 1560-2. 1560. B ¹⁵⁶⁰ .
	x. 2. ἐπεὶ οὐκ ἔν	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁵ . B ¹⁵⁶⁵ . 1567.	ἐπεὶ ἄν	
	10. οἱ διὰ τῆς προσφορᾶς	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	διὰ τῆς προσφορᾶς	B. b.
	xii. 9. ἐντροπέμεθα	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. B ¹⁵⁶⁷ . B ¹⁵⁶⁰ . 1560. 1564.	ἐντροπέμεθα.	B ¹⁵⁶⁰ .
	22, 23. μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρει.	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.*	μυριάσιν ἀγγέλων, Πανηγύρει	B. b.
Jacob.	iv. 13. Σήμερον καὶ	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	Σήμερον ἢ	B. b.
	ιδίδ. πορευσάμεθα ποιήσωμεν ἐμπορευσάμεθα κερδήσωμεν.	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	πορευσάμεθα ποιήσωμεν ἐμπορευσάμεθα κερδήσωμεν.	B. b.

* S4. (Steph. 1551) has no comma after πανηγύρει but ends verse 22 with this word.

STEPHEN 1550.		CUM :	ELZEVIR 1624.	CUM :
Jacob.	iv. 15. ποιήσωμεν	C. Er. Ald. Col. St. 4. B ¹⁵⁶⁶ . 1567. 1569. 1569.	ποιήσωμεν	S2. B. b ¹⁵⁶⁶ .
	v. 12. εἰς ὑπέκρισιν	C. Er. Ald. St. 2. 4. (Col. εἰς ὑπέκρισιν)	ὑπέκρισιν	B. b.
1 Pet.	i. 3. ἡμᾶς	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	ἡμᾶς.	
	ii. 21. ἡμῶν, ἡμῖν	Er. Ald. Col. St. B ¹⁵⁶³ . 1563-4. 1569. b ¹⁵⁶⁴ . [ἡμῶν, ἡμῖν (C). St. 2.]	ἡμῶν, ἡμῖν	B ¹⁵⁶⁶ . b ¹⁵⁶⁶ . 1567. 1569. b ¹⁵⁶⁶ .
	iii. 11. Οὐκίτι ἀγαθόν	St.	Habel	C. Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
	21. ε (σηηόστω)	Er. Ald. Col. St. 2. [O St.]	ε'α	B ¹⁵⁶³ . 1563-4. 1569. [C. O B ¹⁵⁶⁶ . b.]
	iv. 8. ἀγάπη	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁴ . 1564. b ¹⁵⁶⁵ . b ¹⁵⁶⁷ .	ἡ ἀγάπη	C. B. b ¹⁵⁶³ . 1563. 1569. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.
	13. καθ	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁵ . 1565.	καθ	B ¹⁵⁶⁶ . b.
2 Pet.	i. 1. σωτήρος	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	σωτήρος ἡμῶν	B. b.
	7. φιλαδελφίαν	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	φιλαδελφίαν.	
	ii. 12. γεγεννημένα	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁵ . 1565. B ¹⁵⁶⁶ -9. b ¹⁵⁶⁶ .	γεγεννημένα	B ¹⁵⁶⁶ . b ¹⁵⁶⁷ . 1569. 1569. b ¹⁵⁶⁴ .
	18. ἀσελγείας	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4.	ἐν ἀσελγείας	B. b.
1 Joh.	iii. 7. αὐτοῦ λόγῳ	C. Er. Ald. St. 2. 4.	τῷ αὐτῷ λόγῳ	Col. B. b.
	1. 4. χαρὰ ἡμῶν	C. St.	χαρὰ ἡμῶν	Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
	ii. 29. γεγέννηται	Er. 4. 5. B ¹⁵⁶⁶ .	γεγέννηται	C. Er. 1. 2. 3. Ald. Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁵ . 1565-9. b.
	iv. 14. μαρτυροῦμεν.		μαρτυροῦμεν	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.
	v. 14. ἡμῶν	St.	ἡμῶν	C. Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
2 Joh.	3. μεθ' ἡμῶν	Col. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁵ . b ¹⁵⁶⁵ . 1567. [καθ' ἡμῶν Er. Ald.]	μεθ' ἡμῶν	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.
3 Joh.	5. γράφω	Er. Ald. St. 4.	γράφω	C. Col. St. 2. B. b.
Jud.	7. ἀνέματος	Er. Ald. St. 2. 4.	ἀνέματος αὐτοῦ	C. Col. B. b.
	9. Ἐπιτιμῆσαι	C. Col. St. 2. 4. B. b.	Ἐπιτιμῆσαι	Er. Ald.
	19. ἀποδιόριζοντες	C. Er. Ald. St. 2. 4.	ἀποδιόριζοντες ἑαυτοὺς	Col. B. b.
Apoc.	24. φυλάξαι αὐτοὺς	C. Er. Ald. St. 2. 4.	φυλάξαι ὁμᾶς	Col. B. b.
	i. 20. ἐπὶ τῶν (prim.)	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	ἐπὶ τῶν (prim.)	[b ¹⁵¹¹].
	ii. 5. τάχει	Er. Ald. St. 4.	τάχει	C. Col. St. 2. B. b.
	14. ἐν τῷ Βαλᾶκ	Er. Col. St. 2. 4. [Ald. καθ. τῷ (sic) ἐν Βαλᾶκ].	ἐν τῷ Βαλᾶκ*	C. B.* b ¹⁵⁶⁵ . 1567. b ¹⁵⁶⁵ . 1569. 1569.
	iii. 1. πνεύματα	Er. Ald. St. 2. 4. B ¹⁵⁶⁵ . 1565. b ¹⁵⁶⁵ . b ¹⁵⁶⁷ .	ἐπὶ πνεύματα	C. Col. B ¹⁵⁶⁶ 9. 1569. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.
	12. λαφ	C. Er. Ald. Col. St. 2. B ¹⁵⁶⁵ -9. 1569. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.	λαφ	St. B ¹⁵⁶⁵ . 1565. b ¹⁵⁶⁷ .
	ibid. ἡ καταβαίνουσα	Er. Ald. St. 2. 4.	ἡ καταβαίνει	C. Col. B. b.
	iv. 3. ὁμοιοὶ ὁρᾶσι (2 ^o loco)	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	ὁμοιοὶ ὁρᾶσι. (2 ^o loco)	C. B. b.

* See however ν ἐφελκ. in this place.

STEPHEN 1550.		CUM :	ELZEVIR 1624.	CUM :
Apoc.	iv. 10. προσκυνῶσι. . . . βάλουσι	Er. Col. St. 2. 4. [Er. 1. Ald. = προσκυνῶσι; Er. 1. 2. 3. 4. 5. Ald. Col. βαλλουσι].	προσκυνῶσι. . . . βαλοῦσι.	C. B. b. B. b.
	v. 11. Οὐκίτι καὶ ἦν ἡ ἀκριβοῦς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων	Er. Ald. St. 2. 4.	Habel	C. Col. B. b.
	vii. 3. σφραγίσωμεν	Er. Ald. St.	σφραγίσωμεν	C. Col. St. 2. B. b.
	7. Ἰσαχάρ	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	Ἰσαχάρ.	
	10. τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ ἡμῶν	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου	C. B. b.
	17. ἀναμίσσον	Er. Ald. St.	ἀναμίσσον	C. Col. St. 2. B. b.
viii. 5.	τὸν λιβανωτῶν . . . αὐτὸ	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B.	τὸν λιβανωτῶν . . . αὐτὸν	C. b.
	11. τὸ τρίτον	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	τὸ τρίτον τῶν ὕδατων	C. B. b.
	xi. 1. Οὐκίτι καὶ ὁ ἄγγελος εἰστέθει	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	Habel	C. B. b. (εἰστέθει B ¹⁵⁶⁶). [καὶ εἰστέθει ὁ ἄγγελος C.]
	2. ἔωθεν	Er. 1. 2. 3. Ald. Er. 4. 5. (κατ.) Col. St. 2. 4.	ἔωθεν	C. Er. 4. 5. (marg.) B. b.
	xiii. 3. ἰθαυμάσθη ἐν δαη τῷ γῆ	Er. Ald. St. 2. 4.	ἰθαυμάσθη δαη ἡ γῆ	C. B. b. [ἰθαυμάσθη δαη ἡ γῆ Col.]
	5. ποιῆσαι	Er. Ald. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567.	πόλεμον ποιῆσαι	C. b ¹⁵⁶⁵ . 1569. 1569. [ποιῆσαι πῶλεμον Col.]
	xiv. 8. Βαβυλῶν	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b.	Βαβυλῶν.	
	18. τῆς γῆς	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	τῆς ἀπέλου τῆς γῆς	C. B. b.
xvi. 14.	ἐκπορεύεσθαι	Er. Ald. Col. St. 2. 4.	ἐκπορεύεσθαι	C. B. b.
xviii. 16.	κεχρυσωμένη	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B.	κεχρυσωμένοι.	b.
xix. 1.	φωνῆν	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567.	ὡς φωνῆν	C. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.
	4. ἔπεισαν	Er. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567.	ἔπεισαν	C. Ald. b ¹⁵⁶⁶ . 1569.
	6. λέγοντας	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567.	λεγόντων	C. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.
	14. ἐν τῷ οὐρανῷ	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567.	τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ	C. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.
xx. 4.	τὴν εἰκόνα	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567.	τῆς εἰκόνης	C. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.
	ibid. Χριστοῦ	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567.	τοῦ Χριστοῦ	C. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.
xxi. 16.	σταδίον	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567.	σταδίους	C. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.
	20. ἔνατος	C. St.	ἔνατος	Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
xxii. 8.	ἔπεισα	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁶⁵ . 1567.	ἔπεισαν	C. b ¹⁵⁶⁶ . 1569. 1569.

In the matter of ν ἐφελκυστικά, notice the following :—

STEPHEN 1550.		CUM :	ELZEVIR 1624.	CUM :
Matt. xii. 50.	ἑστίν	C. Er. Ald. Col. St. 2.	ἐστὶ	St.* B. b.
xv. 27.	εἶπεν, ναί	C. Col. St. 2. 4. B. b.	εἶπεν, ναί	Er. Ald.

* Vv. 49, 50 are numbered as one verse, 49, in St. 1551.

STEPHEN 1550.		CUM :	ELZEVI 1624.	CUM :
Matt. xxiv. 5, 6.	πλαγήσουσι. μελλήσετε	C. Er. 2. 3. 4. 5. Col. St. 2. 4. B.	πλαγήσουσι. Μελλάσετε	Er. 1. Ald. b.
Mark. xi. 18.	ἀπολλύουσι' ἑφοβούντο	(C). Er. Ald. Col. St. 2.	ἀπολλύουσι' ἑφοβούντο	St. B. b.
Joh. iii. 31, 32.	ἵστι, καὶ	C. Er. 2. Col. St. 2. 4.	ἵστιν. καὶ	Er. 1. 3. 4. 5. Ald. B. b.
Act. ii. 7.	εἰσιν οἱ	C. Er. Ald. St. 2. 4. B ¹⁵⁵⁰ . 1562. 1565-9. b. [B ¹⁵⁵⁰ = εἰσιν (-σ)].	εἰσι οἱ.	
xxii. 14.	εἰπεν ὁ	O. Er. Ald. Col. St. 2. St. B ¹⁵⁵⁰ .	εἶπε ὁ	St. B. b.
1 Thess. v. 7, 8.	μεθύουσι. Ἡμεῖς		μεθύουσιν. Ἡμεῖς	C. Er. Ald. Col. St. 2. B ¹⁵⁵⁰ . 1562-3. B ¹⁵⁶⁵ . b.
2 Thess. iii. 3.	ἵστι δ	St.	ἵστων δ	C. Er. Ald. Col. St. 2. B. b.
1 Joh. v. 8, 9.	εἰσι. Εἰ	St. 2.	εἰσιν. Εἰ	C. Er. Ald. Col. St. B. b.
Apoc. ii. 14.	Vide St. 2. 3. 4. Er. Ald. Col. ad loc.		ἔδωκεν τὸν Βαλῆκ	B. b ¹⁵⁵⁰ . [ἔδωκε τὸν Βαλ. O. b ¹⁵⁵⁷ . 1560. b ¹⁵⁶⁵ . 1564.].
xiv. 20.	ἐξήλθεν αἶμα	C. Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁵⁰ . 1560. 1564.	ἐξῆλθεν αἶμα.	b ¹⁵⁵⁷ .
xxi. 16.	ἵστιν ἕσαν	Er. Ald. Col. St. 2. 4. B. b ¹⁵⁵⁰ . 1560. 1564. [Er. 1. 2. = ἵστιν ἕσαν].	ἵστιν ἕσαν	b ¹⁵⁶⁰ . 1567.

For the rest, as Scrivener states, Stephen 1550 and Elzevir 1624 vary between Ἡσαῦ and Ἡσαν, κρίμα and κρίμα. Stephen's edition has Ναζαρεθ everywhere, but Elzevir, out of the 12 places where the word occurs, has it thus only twice (viz. in Matt. ii. 23; iv. 13), and elsewhere Ναζαρεθ (viz. Matt. xxi. 11; Mark i. 9; Luke i. 26; ii. 4, 39, 51; iv. 16; John i. 46, 47; Acts x. 38). Stephen always has Ἱεριχώ, but Elzevir prints thus only three times (Mark x. 46, δία, Heb. xi. 30), and in the other places has Ἱεριχώ (Matt. xx. 29; Luke x. 30, xviii. 35, xix. 1).

It may be worth while to print here a list of the places where the reprints by Scrivener of the fo. edition of R. Stephen 1550 depart from the original. They have only been culled from Scrivener's own foot-notes, and are exclusive of subscriptions, superscriptions, and proper names:—

	REPRINTS.	STEPHEN 1550.
Matt. xiv. 14.	αὐτοῦς	αὐτοῦς
xx. 22.	δε δ	δ δε
xxvi. 18.	ἵστι	ἵστιν
Mark ix. 45.	γενναν	γενναν
xiv. 56.	ἴσαι	ἴσαι
Luke vi. 34.	ἴσα	ἴσα
x. 32.	ἀντιπαρήλθε	ἀντιπαρήλθεν
xx. 47.	μακρὰ	μακρῶ
John iv. 42.	οὐκέτι	οὐκ ἔτι
v. 7.	προ	προς
viii. 4.	κατεληφθη	κατεληφθη
25.	ὅ τι	ὅτι

		REPRINTS.	STEPHEN 1550.
John ix. 39.		κρίμα	κρίμα
xvi. 33.		ἔξετε	ἔξετε
xviii. 1.		Κεδρων	κεδρων
Acts vii. 44.		ἐν τῇ ἐρημῳ	τῇ ἐρημῳ
		διαδεξαμενοι	διαδεξαμενοι ἐν
		ix. 24.	τας πυλας
		xii. 14.	ἑστάναι
		xxiii. 15.	διαγινωσκειν
		xxvii. 13.	ἄσσον
		xxviii. 13.	εἰς Ἑγγιον
Rom. xiii. 2.		κρίμα	κρίμα
		xvi. 5.	Ἑπαίνετον
1 Cor. vii. 4.		οὐκ (prim.)	ἐκ
		viii. 11.	ἀπεθανεν.
		ix. 1.	ἡμεῖς
		27.	δουλαγωγῳ
		xi. 20, 34.	κρίμα
		xii. 15, 16.	σωματος. (fin.)
		xiv. 27.	ἀνὰ μέρος
		xv. 28.	πασιν (fin.)
		xvi. 3.	ἀποστολων,
		10.	ἐργαζεται
2 Cor. viii. 20.		ἀδροτητι	ἀδροτητι
Gal. v. 10.		κρίμα	κρίμα
Eph. iv. 25.		ἀλληλων	ἀλληλων
Col. ii. 13.		συνεζωποιουρε	συνεζωποιουρε
1 Thess. i. 4.		ὑπο θεου,	ὑπο θεου
		v. 7.	μεθυουσιν
2 Thess. iii. 3.		ἵστιν	ἵστι
1 Tim. iii. 6 and v. 12.		κρίμα	κρίμα
2 Tim. iii. 8.		οὕτω	οὕτως
Heb. xii. 3.		αὐτον	αὐτον
James ii. 24.		μονον.	μονον;
		iii. 1.	κρίμα
1 Pet. iii. 11.		ἀγαθον ζητησατω.	om. εἰγορε.
		iv. 17.	κρίμα
2 Pet. ii. 3.		κρίμα	κρίμα
1 John ii. 6.		οὕτω	οὕτως
		29.	γεγεννηται
		iv. 14.	μαρτυρουμεν
		v. 8.	εἰσιν
		14.	ἡμων
Jude 4.		κρίμα	κρίμα
Apoc. xviii. 20.		κρίμα	κρίμα
		xx. 4.	κρίμα

APPENDIX C.

COLLATION OF ELZEVIR 1624 WITH ELZEVIR 1633,

together with a summary of their substantial divergences, and an account of the support accorded to the readings of each by the subsequent editions of 1641, 1656, 1662, 1670 and 1678.

On the title-page we notice these differences:

1624.	1633.
Ex Regiis aliisque optimis editionibus cum curâ expressum.	Ex Regiis aliisque optimis editionibus, hac nova expressum; cui quid accesserit, Præfatio docebit.
Ex Officinâ Elzeviriana 1624	Ex Officina Elzeviriorum 1633.

I append in full the said Preface to the edition of 1633, the edition of 1624 being without one.

T Y P O G R A P H I
L E C T O R I B V S
de hac editione.

Anni jam sunt aliquot, Amice ac Christiane Lector, ex quo Fœdus Novum, Græce, ex Regiis ac cæteris editionibus, quæ maxime ac præ cæteris nunc omnibus probantur, ea fide ac religione dedimus expressimusque, ut non elegantia editionis, non industria, concederemus iis quas expresseramus. Exemplaribus distraditis ac divenditis, editionem, omnibus acceptam, denuo doctorum oculis subjecimus. Vt si quæ, vel minutissimæ, in nostro, aut in iis, quos secuti sumus, libris, superessent mendæ, cum iudicio ac cura tollerentur. Quod cum accurate ab iis factum esset, (nam ad hanc Pandoram, non Poëticam, sed vere talem ac divinam, ornamentum quisque excogitavit, quisque symbolam ad Æpavon commune, tubens volens contulit, quis enim Deo ac divinis quicquam neget; memor tabernaculi sub prisco Fœdere, quod ita crevit?) ad editionem novam, his præfidiis muniti, denuo accessimus. In qua, præter cætera, et versus quos

nunc vocant, accuratius notavimus, ne prætermissa quidem veterum distinctione ab hac nostra satis aliena: quam sub finem, ne quid desit, exhibemus. E qua discas, qui qualesque fuerint, quos titulos nuncupabant, quos in sua iterum κεφάλαια, omnino aliter quam fit a nobis, olim dividebant. Qui majores ita vulgo nunc vocamus partes quas in στίχους (an ubique satis commode, quærendum aliis relinquimus, qui utiles non curiosi volumus videri) ut investigandi labor absit, utilissime dividimus. Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum: in quo nihil immutatum aut corruptum damus. Qui, cum lapides ac monumenta antiquorum quidam venerentur ac religiose repræsentent, multo magis chartas has, ab argumento θεοπνεύστους, vindicandas a mutatione ac corupsela judicamus. Et nobiscum quisquis ad religionem sapit. Formam habes περιφόρητον καὶ εὐωνον: hoc est, ut ille ait, ὀλίγην τε pariter, καὶ φίλην. Quæ cum ipsam quoque supellectilem commendent, in qua nihil præter usum spectant homines, vulgarem illum ac humanis ministeriis accommodatum; quanto minus negligendum in divino instrumento, cujus usum vita ista habet, fructum verum altera, quæ nulla morte finietur, ut cum Augustino loquar, exhibebit? Vale, ac fave.

In the Ηνωξ μαρτυριων &c., the following:

1624.	1633.
Exod. xxvi. 36, &c.	Exod. xxvi. 1, &c.
(Num. viii. 16) μήτραν.	μήτραν.
(Num. xvi. 1) Κορῆ.	Κορῆ.
(Deut. i. 16, 17) Jacob 2, 1, 9.	Jac. 2, 1, 9.
(Jos. vi. 20) Ῥαὰβ.	Γαὰβ (errore).

Then, facing the first page of Matthew in 1633, on the left hand side, there is (against nothing in 1624) the following:—(in capitals) verbatim,

In novi Fœderis Libros

Βιβλε, κακων Πανακεια, Παινουστατη διαθηκηζωην εκ θανατου πασι χαρισσαμενον·
Βιβλε, φιλον δωρημα θεηγελευς βασιληος·μουση, και σοφει, και χα
ρις ουρανηζω επιχθονικων, χθονος ουρανε, πασι μελουσαζων ποθος αθανατων στη
θεσιν εμπειφνε· σοι προσφους, σοφεις της ανδρομεης λελαθομηνη· συν και
αριστοκλους, συν και αριστοτελους· συν σοι θνητον ανακτα, τον αθανατον
προσιδοιμι· σωης τον θανατον συν σοι αμειψαμενος.

DAN. HEINSIUS.

COLLATION OF THE TEXT.

	1624.	1633.
Matthew	p. 1.	p. 1.
i. 19.	ἀπολύσαι	ἀπελύσαι
ii. 11.	αὐτῶν	αὐτῶν
v. 26.	σοὶ	σοι
v. 31.	ἐβρέθη	ἐβρέθη
vi. 34.	μεριμνήσετε	μεριμνήσητε
viii. 2.	καθαρίσαι	καθαρίσαι
viii. 15.	ἀφήκεν	ἀφήκεν

Matthew	1624.	1633,
x. 19.	λαλήσητε	λαλήσετε ¹
xii. 15.	ἐκείθεν	ἐκεῖθεν
xii. 18.	ἤρτίσα	ἤρτίσα
xii. 40.	κολίφ	κολίφ
xiii. 30.	ἐρῶ	ἐρῶ
xv. 12.	ἐσκανδαλίσθησαν;	ἐσκανδαλίσθησαν.
xv. 32.	ἀπολύσαι	ἀπολύσαι
xvi. 25.	αὐτήν	αὐτήν
xviii. 17.	ἐπέ	εἶπε
xxii. 35.	Νομικός	νομικός ² (also thus in Luke vii. 30, but a small <i>nu</i> to both editions in Luke x. 25, xi. 45, 46, 52, xiv. 3).
xxiv. 34.	λέγων	λέγω
xxvi. 45.	ἀμαρτωλῶν	ἀμαρτωλῶν
xxvii. 31.	αὐτοῦ	αὐτοῦ
Mark	p. 115.	p. 114.
ii. 26.	αὐτῷ	αὐτῷ
iii. 10.	αὐτῷ	αὐτοῦ
iv. 18.	σπειρόμενοι, οὗτοι εἰσιν οἱ τῶν λόγων	σπειρόμενοι οἱ τὸν λόγον
v. 19.	οἰκόν	οἰκόν
vi. 42.	ἐχορτάσθησαν	ἐχορτάσθησαν
vii. 6.	πόρρω	πόρρω
vii. 26.	ἵνα	ἵνα
viii. 24.	ὅτι ὡς δένδρα ὀρῶ	ὡς δένδρα
viii. 27.	ὁ (before μαθηται)	οἱ (before μαθηται)
ix. 30.	ἵνα τις	τις ἵνα
x. 18.	ἀγαθόν;	ἀγαθόν,
x. 30.	πλασίονα	πλασίονα
x. 32.	αὐτῷ	αὐτῷ
xii. 23.	ἔσχον	ἔχον
xiv. 4.	λέγοντες	λέγοντες; (sheer error of course).
xiv. 12.	ἡμέρα	ἡμέρα
xvi. 6.	ἡγέρθη,	ἡγέρθη; (sheer printer's error).

¹ N.B. This occurs the first time before *δοθήσεται*; the second time they agree.

² φαρασαίων σαδδουκαίων πρεσβυτέρων πνεῦμα Πάσχα (Luke xxii. 1, but small in ver. 7) Σατανᾶς only sometimes (Luke xxii. 3 Acts v. 3 xxvi. 18 Rom. xvi. 20) etc. have a capital in 1624 but not in 1633. I have not noticed these of course. Add 'Ιερους' Δευτας. John i. 19. In Acts xxv. 26, edition 1624 = Κυρίφ with a capital K, which is wrong of course.

N.B. Mark v. 25 34. Both editions begin a parenthesis, (, at verse 25, but only 1624 finishes it at verse 34.

	1624.	1633.
Luke	p. 186.	p. 185.
i. 23.	αὐτοῦ	αὐτοῦ
i. 44.	ἄτα μου,	ἄτα μου.
vi. 7.	κατηγορίαν	κοτηγορίαν
vi. 17.	αὐτῶν (second)	αὐτῶν (second)
vii. 1.	αὐτοῦ	αὐτοῦ
vii. 41.	εἰς	εἰς
ix. 18.	καταμόνας,	καταμόνας;
x. 18.	πέσοντα.	πέσοντα;
xi. 33.	κρυπτήν	κρυπτόν
xi. 34.	ὀφθαλμος. (in the first place)	ὀφθαλμος' (in the first place)
xi. 36.	ἀπλοῦς ἦ,	ἀπλοῦς ἦ. ¹
xi. 54.	τι	τι
xii. 1.	ἐνεδρευοντες	ἐνε- on page 245 bottom, but ἐνεδρευοντες on next page.
xii. 20.	αὐτοῦ	αὐτοῦ
xii. 55.	ἄφρων	ἄφρον
xiii. 4.	ὅταν	ὅταν
xiv. 10.	Ἱερουσαλήμ;	Ἱερουσαλήμ.
xv. 7.	σοί (in the second place)	σοι (in the second place)
xvi. 3.	ὑμῖν	ὑμῖν,
xvi. 23.	αἰσχύνομαι.	αἰσχύνομαι,
xviii. 29.	αὐτοῦ (in the first place)	αὐτοῦ (in the first place)
xix. 1.	θεοῦ,	θεοῦ;
xix. 4.	Γεριχώ	Γεριχώ
xx. 10.	σκολομορέαν	σκολομοραΐαν
xx. 43.	αὐτῷ	αὐτῷ
xxii. 27.	ποδῶν σου;	ποδῶν σου
xxii. 67.	μείζων,	μείζων;
xxiv. 4.	εἶπω,	εἶπω;
xxiv. 48.	ἐσθήσειςιν	ἐσθήσειςιν
	ὑμεῖς	ὑμεῖς
John	p. 303.	p. 303.
iii. 6 (dis).	γεγεννημένον	γεγεννημένον
iii. 17.	ἀπίστευτε	ἀπίστευτε
iv. 8.	.	all verse 8 is bracketed.
iv. 10.	ἦτησας	ἦτησας
iv. 13.	παλιν	παλιν.

¹ xi. 34. N.B. the first ἦ in both editions has no iota subscript, but the second ἦ has iota subscript in both.

N.B. Luke xxiii. 56. At bottom of page 297 in edition 1633 is: 56. καὶ (to carry over to next page in usual way) but the καὶ does not figure on the next page before ὑποστρεψασαι, thus in reality agreeing with 1624.

John	1624.	1633.
iv. 14.	γενήσεται	γενήσεται
iv. 21.	ὅτι (before ἔρχεται)	ὅτι (before ἔρχεται)
iv. 53.	Ἰησοῦς	Ἰησοῦς.
v. 2.	καλυμβήθρα	καλυμβήθρα
v. 37.	ἐμοῦ.	ἐμοῦ
vi. 5.	αὐτὸν	αὐτὸν
(†) vi. 18.	ἢ τε	ἢ τε
vi. 45.	θεοῦ.	θεοῦ
vi. 51.	ἄρτου,	ἄρτου
vi. 64.	τινὲς (in the first place)	τινὲς (in the first place)
vii. 25.	τινὲς	τινὲς
vii. 38.	βέουσιν	βέουσιν
vii. 40.	προφήτης.	προφήτης,
vii. 41.	Χριστός.	Χριστός
vii. 42.	βηθαίμ	βηθαίμ
viii. 9.	ἀρξάμενοι	ἀρξάμενος
viii. 10.	αὐτῆ	αὐτῆ.
viii. 55.	ψεύστης.	ψεύστης.
ix. 3.	ἀλλ'	ἀλλ'
ix. 18.	ἀναβλέψαντος.	ἀναβλέψαντος.
x. 1.	ληστής.	ληστής.
x. 11.	προβάτων.	προβάτων.
x. 14.	τὰ ἐμὰ	τὰ ἐμὰ,
x. 15.	πατέρα.	πατέρα,
x. 35.	θεοῦς,	θεοῦς
xi. 1.	Μαρίας	Μαρίας,
xi. 1.	αὐτῆς.	αὐτῆς.
xi. 9.	προσκόπτει.	προσκόπτει.
xi. 15.	ἵνα	ἵνα
xi. 15.	ἐκεῖ.	ἐκεῖ.
xi. 22.	οἶδα	οἶδα
xi. 25.	ζήσεται.	ζήσεται.
xi. 28.	εἰπούσα.	εἰπούσα.
xi. 41.	κείμενος.	κείμενος.
xi. 45.	Ἰησοῦς,	Ἰησοῦς.
xi. 48.	ἀρούσιν	ἀρούσιν
xi. 49.	οὐδέν.	οὐδέν.
xii. 3.	οἰκία	οἰκία
xii. 4.	παραδιδόναι.	παραδιδόναι.
xii. 20.	ἐορτῆ	ἐορτῆ.
xii. 22.	Ἄνδρά.	Ἄνδρά.
xii. 27.	ταύτης.	ταύτης.
xii. 32.	ἐλεύσω	ἐλεύσω

John ix. 8. Edition 1633 omits the number of the verse 8 in the margin.

John	1624.	1633.
xii. 34.	λέγεις	λέγεις,
xii. 35.	καταλάβῃ.	καταλάβῃ.
xii. 42.	γένωνται.	γένωνται.
xiii. 3.	ὑπάγει.	ὑπάγει.
xiii. 11.	ἦδει	ἦδει
xiii. 33.	με,	με
xiv. 31.	ποιῶ.	ποιῶ,
xv. 24.	μεμισήκασι	μεμισήκασι,
xvi. 10.	με.	με.
xvii. 4.	ποιήσω.	ποιήσω.
xvii. 16.	καθῶς	καθῶς
xvii. 20.	ἐμέ.	ἐμέ.
xviii. 8.	ὑπάγειν.	ὑπάγειν.
xix. 2.	αὐτόν,	αὐτόν.
xix. 10.	λαλεῖς;	λαλεῖς,
xix. 11.	ἄνωθεν.	ἄνωθεν.
xix. 15.	ἄρον, ἄρον,	ἄρον, ἄρον
xx. 1.	ἡρμένον	ἡρμένον
xx. 2.	Σίμωνα	Σίμωνα
xx. 11.	ἔξω.	ἔξω.
xx. 11.	μνημείον (second place)	μνημείον. (second place)
xx. 15.	ἄρῳ	ἄρῳ
xxi. 3.	ἀλιεύειν.	ἀλιεύειν.
xxi. 3.	αὐτῷ.	αὐτῷ.
Acts	p. 392.	p. 392.
i. 6.	συνελθόντες	συνελθόντες,
i. 13.	ὅτι	ὅτι
ii. 31.	προϊδῶν	προϊδῶν
ii. 44.	κοινά.	κοινά.
iv. 10.	ὅτι	ὅτι
iv. 21.	τὸ	τὸ,
iv. 32.	οὐδ' εἰς	οὐδὲ εἰς
v. 2.	τι	τι
v. 7.	εἰσηλθεν.	εἰσηλθεν.
v. 9.	ἄνδρά	ἄνδρα
v. 13.	αὐτοῖς.	αὐτοῖς,
v. 14.	Κυρίῳ,	Κυρίῳ
v. 20.	ἱερῷ	ἱερῷ
v. 28.	τούτῳ	τούτου (after ὄνοματι in error, see accent)

John xxi. 3. Edition 1633 omits the number of verse 3 from the margin.

APPENDIX C.

Acts	1624.	1633.
vi. 1.	των των (before μαθητῶν)	των (before μαθητων)
vi. 9.	Στεφάνῳ	Στεφάνῳ.
vii. 2.	Μεσοποταμίᾳ	Μεσοποταμία
vii. 3.	αὐτὸν	αὐτὸν
vii. 18.	Ἰωσήφ	Ἰωσήφ.
vii. 19.	αὐτῶν	αὐτῶν
vii. 27.	αὐτὸν,	αὐτὸν
vii. 39.	ἰδ'	ἰδ'
viii. 9.	Ditto	Ditto
viii. 32.	ὡς (before πρόβατον)	ὡς (before πρόβατον)
viii. 33.	ἦρθη	ἦρθη
viii. 35.	αὐτοῦ,	αὐτοῦ.
ix. 5.	δικαίως.	δικαίως
ix. 8.	γῆς	γῆς.
ix. 11.	ἀναστάς	ἀναστάς
ix. 11.	καλουμένην	καλουμένην,
ix. 15.	βαστάσαι	βαστάσται
x. 2.	διαπαντὸς	διαπαντὸς
x. 29.	ἀναντιρρήτως	ἀναντιρρήτως
x. 30.	λαμπρῶ	λαμπρῶ.
xi. 13.	αὐτῷ	αὐτῷ.
xi. 27.	Ἀντιόχειαν	Ἀντιόχειαν.
xi. 28.	Καίσαρος.	Καίσαρος,
xi. 29.	ἀδελφοῖς	ἀδελφοῖς.
xii. 14.	ἰστάναι	ἰστάναι
xii. 23.	θεῶ	θεῶ.
xiii. 27.	ἐπλήρωσαν	ἐπλήρωσαν.
xiii. 36.	τοὺς πατέρας	πατέρας
(?) xiii. 42.	αὐτοῖς	αὐτοῖς
xv. 15.	γέγραπται	γέγραπται
xv. 16.	ἀναστρέψω,	ἀναστρέψω ;
xv. 16.	αὐτήν	αὐτήν.
xv. 18.	αὐτοῦ	αὐτοῦ
xv. 19.	θεόν	θεόν.
xvi. 4.	προσβυτέρων	προσβυτέρων
xvi. 7.	είασεν.	είασεν
xvi. 15.	λέγουσα	λέγουσα.
xvi. 22.	αὐτῶν, (first place)	αὐτῶν (first place).
xvi. 38.	βαβδούχοι	βαβδούχοι
xvii. 18.	τῶν Στωϊκῶν	Στωϊκῶν
xvii. 22.	ἔφη	ἔφη.
xvii. 22.	θεωρῶ	θεωρῶ.
xviii. 1.	κὺρινθον.	κὺρινθον,
xix. 1.	μαθητὰς,	μαθητὰς.

APPENDIX C.

Acts	1624.	1633.
xix. 9.	τινός.	τινός,
xix. 10.	Ἰλληνας.	Ἰλληνας,
xix. 11.	Παύλου	Παύλου.
xix. 22.	αὐτῷ	αὐτῷ
xix. 25.	ἔστι	ἔστι.
xx. 5.	Τρωάδι.	Τρωάδι
xx. 18.	ἐγενόμην	ἐγενόμην.
xx. 19. (before Ἰουδαίων)	τῶν	τὸν
xx. 29.	ποιμνίου	ποιμνίου.
xxi. 27.	ἡμέραι	ἡμέραι
xxii. 2.	ἡσυχίαν.	ἡσυχίαν
xxii. 17.	ἐκστάσει	ἐκστάσει.
xxiii. 24.	ἡγεμόνα	ἡγεμόνα.
xxiii. 27.	Ρωμαῖός	Ρωμαῖός
xxvi. 11.	βλασφημεῖν	βλασφημεῖν,
xxvi. 21.	διαχειρίσασθαι	διαχειρίσασθαι.
xxvi. 25.	ῥήματα	ῥήματα
xxvii. 13.	ἄσσον	ἄσσον

They both have ΤΕΛΟΣ at the end of the Acts, but 1633 goes straight on with Romans, whereas 1624 interposes a blank leaf and a leaf with the inscription

NOVI TESTA-
menti pars altera ;
Completens Apostolicas episto-
las, & Apocalypsin.

	1624.	1633.
Romans	p. 515.	p. 509.
i. 9	μού (first place)	μου (first place)
i. 13.	ἔθνεσιν.	ἔθνεσιν
i. 14.	εἰμί.	εἰμί
i. 20.	αἶδος	αἶδος
i. 22.	ἐμωράνθησαν.	ἐμωράνθησαν
i. 26.	ἀτιμίας.	ἀτιμίας
ii. 9.	Ἑλληνας.	Ἑλληνας,
iii. 1.	Ἰουδαίου ;	Ἰουδαίου,
iii. 24.	Ἰησοῦ	Ἰησοῦ.
iv. 11.	πιστευόντων	πιστευόντων
iv. 20.	θεῶ	θεῶ.

Rom. ii. 13. Both begin their parenthesis at οὐ γὰρ. 1633 edition closes at δὲ κικλήσκονται same verse, but 1624 not until ἀπολεγόμενον, end of verse 15, where 1633 also closes a second time.

APPENDIX C.

Romans	1624.	1633.
v. 3.	θλίψων	θλίψεσι
v. 16	ἐνός, (second place)	ἐνός (second place)
v. 18.	παραπτώματος	παραπτώματος,
vi. 4.	εἰς θάνατον	εἰς τὸν θάνατον
vi. 8.	αὐτῷ.	αὐτῷ
vi. 10 (bis)	ὁ	ὁ
vi. 19	ἡμῶν. (first place)	ἡμῶν, (first place)
vii. 7.	ἐπιθυμήσεις	ἐπιθυμήσεις.
vii. 8	ἁμαρτία (first place)	ἁμαρτία (first place)
vii. 9.	ἀνέζησεν,	ἀνέζησεν
vii. 12.	νόμος, ἄγιος	νόμος ἄγιος
vii. 12.	ἐντολή,	ἐντολή
vii. 16.	καλός	καλός.
viii. 9.	αὐτοῦ.	αὐτοῦ
viii. 24	ἐλπίς. (second place)	ἐλπίς (second place)
viii. 26	ἡμῶν. (first place)	ἡμῶν (first place)
viii. 28.	οὐσιν.	οὐσιν
ix. 2.	ὀδύνη	ὀδύνη
ix. 2.	μου	μον.
ix. 4.	δίτινός	δί τινός ¹
x. 20.	λέγει	λέγει,
xi. 13.	δοξάζω	δοξάζω,
xi. 24.	μᾶλλον	μᾶλλον,
xi. 31.	ἡμετέρῃ	ἡμετέρῃ
xiii. 1.	πάσα	πάσα
xiii. 1	θεοῦ (first place)	θεοῦ, (first place)
xiii. 13.	περιπατήσωμεν	περιπατήσωμεν
xiv. 11.	θεῷ.	θεῷ
xv. 3.	ἐπέκεινον	ἐπέκεινον
xv. 20.	οἰκοδομῷ	οἰκοδομῷ.
xvi. 1.	Κεγχρεαῖς	Κεγχρεαῖς.
xvi. 9.	Ἰησοῦ.	Ἰησοῦ.
I Cor.	p. 559.	p. 553.
i. 1.	ἀδελφος	ἀδελφος.
i. 18.	ἔστι	ἔστι
i. 20.	γραμματεὺς ;	γραμματεὺς,
i. 25.	ἀσθενὲς	ἀσθενὲς
i. 28.	καταργήσῃ	καταργήσῃ.

In chapter ii. 1633 numbers verse 13 as 14, leaving out the numeral 13, and so to the end, so that its last verse is 17 instead of 16.

¹ I quote this as it is evidently intentional on the part of the compositor of 1633. There are a few other cases of the same kind, mere slips and not worth notice.

Rom. vii. 5. In 1624 the catchword at bottom of p. 531 is ἡμαρ, instead of ἡμεν, but the next page is unaffected, beginning with ἡμεν.

APPENDIX C.

I Cor.	1624.	1633.
iii. 14.	ληφεται	ληφεται.
iv. 7.	λαβῶν	λαβῶν
v. 1.	ὀνομαζεται,	ὀνομαζεται.
vi. 18.	ἀνθρωπος,	ἀνθρωπος
vii. 32.	εἶναι	εἶναι
ix. 2.	ἀποστολῆς	ἐπιστολῆς
x. 10.	ὀλοθρευτοῦ	ὀλοθρευτοῦ
x. 28.	συνειδήσιν	συνειδήσιν.
xii. 8.	πνευμα	πνευμα.
xii. 10.	ἄλλῃ (second place)	ἄλλω (second place),
xii. 16.	οὐς	οὐς.
xiv. 18.	λαλῶν	λαλῶν.
xv. 30.	ᾠραν ;	ᾠραν.
xv. 46.	πνευματικόν, (first place)	πνευματικόν. (first place)
ιδίᾳ.	πνευματικόν. (second place)	πνευματικόν. (second place)
xvi. 22.	μαρὰν-ἀθά	μαρὰν ἀθά
2 Cor.	p. 601.	p. 594.
i. 4.	θλίψει, (second place)	θλίψει (second place)
i. 9.	νεκροὺς	νεκροὺς.
i. 11.	εὐχαριστηθῆ	τὸ εὐχαριστηθῆ
iv. 7.	ἡμῶν	ἡμῶν.
iv. 17.	ἡμῖν	ἡμῖν.
v. 1.	οὐρανοῖς.	οὐρανοῖς
vi. 16.	ἐν αὐτοῖς	καὶ αὐτοῖς
vi. 17.	ἡμᾶς	ἡμᾶς.
vii. 8. (end)	ἡμῖν	ἡμῖν.
viii. 14.	ἰσότης	ἰσότης.
viii. 20.	ἡμῶν	ἡμῶν.
ix. 1.	ἄγους (!)	ἄγους
x. 8.	αἰσχυνθήσομαι	αἰσχυνθήσομαι.
x. 10.	αἰ (!)	αἰ (!)
xi. 9.	ἐτήρησα,	ἐτήρησα.
xi. 16.	γε,	γε.
xii. 14.	ἡμῶν. (first place)	ἡμῶν, (first place)
xiii. 5.	τῇ	τῇ
Gal.	p. 630.	p. 626.
i. 4. (end)	ἡμῶν	ἡμῶν.
i. 5.	ὦ	ὦ
ii. 13.	Ἰουδαῖοι	Ἰουδαῖοι
iii. 12.	αὐτοῖς	αὐτοῖς,
iv. 29.	νῦν.	νῦν
v. 25.	στοιχῶμεν.	στοιχῶμεν,

	1624.	1633.
Eph.	p. 644.	p. 640.
i. 1.	'Ιησοῦ (second place)	'Ιησοῦ. (second place)
i. 5.	αὐτοῦ,	αὐτοῦ;
ii. 13.	ὑμῶν	ὑμῶν.
ibid.	ἀγίῳ	ἀγίῳ
ii. 1.	ἀμαρτίας	ἀμαρτίας.
iii. 21.	ἀμήν	'Αμήν ¹
iv. 17.	αὐτῶν	αὐτῶν
v. 13.	ἔστι	ἔστι
v. 14.	Χριστος.	Χριστος
v. 22.	Κυρίῳ	Κυρίῳ
Phil.	p. 660.	p. 656.
i. 5.	νῦν	νῦν.
i. 24.	ἐπιμένειν	ἐπιμένει (error)
iii. 6.	ἀμεμπτος	ἀμεμπτος.
iii. 21.	The α of ενεργεῖαν is missing in my copy of 1624; there is a blank space, and I suppose the type was omitted or slipped out of place.	
iv. 12.	περισσεύειν	περισσεύειν.
Col.	p. 670.	p. 667.
i. 7.	ὑμῶν	ἡμῶν
ii. 2.	Χριστοῦ.	Χριστοῦ
ii. 13.	συνεζωποίησε	συνεζωποίησε
iv. 7.	ὑμῶν	ἡμῶν
iv. 9.	ὑμῶν.	ὑμῶν
iv. 18.	ἀμήν	'Αμήν. ¹
1 Thess.	p. 680.	p. 677.
ii. 7.	τέκνα.	τέκνα,
ii. 17.	ἀποφανισθέντες	ἀποφανισθέντες
v. 28.	ἀμήν	'Αμήν ¹
2 Thess.	p. 690.	p. 687.
ii. 2.	Χριστοῦ.	Χριστοῦ
iii. 18.	ἀμήν	'Αμήν ¹
1 Tim.	p. 696 (numbered in error 796).	p. 693.
i. 6.	τινές	τινες
i. 17.	ἀμήν.	'Αμήν. ¹

¹ N.B.—But at the end of Gal., Eph., Phil., &c., both have 'Αμήν. And see Col. i. and ii. Thess. eud., &c., which have as above.
Phil. iv. 15. Edition 1633 omits the number of verse 15 from the margin.

	1624.	1633.
1 Tim.		
ii. 10.	ἀλλ'	ἀλλ'
ii. 11.	πάση	πάση
iii. 5.	ἐπιμελήσεται;	ἐπιμελήσεται
iv. 3.	ἀλήθειαν	ἀλήθειαν
iv. 7.	γυμναζε	γυμναζε
v. 5.	ἡμέρας	ἡμέρας.
v. 13.	φλύαροι	φλύαροι
vi. 10.	τινές	τινες
vi. 16.	δύναται	δύναται.
2 Tim.	p. 707.	p. 704.
i. 12.	παραθήκην	παρακαταθήκην
ii. 9.	κακούργος	κακούργος.
iv. 14.	ἐνεδείξατο.	ἐνεδείξατο,
iv. 18.	ἀμήν	'Αμήν.
iv. 22.	"	"
Titus.	p. 716.	p. 713.
i. 1.	εὐσεβειαν	εὐσεβειαν.
iii. 9.	ἀνωφελείς	ἀνωφελείς,
iii. 15.	ἀμήν	'Αμήν
Philemon.	p. 721.	p. 718.
25.	ἀμήν	'Αμήν
Heb.	p. 723.	p. 721.
i. 9.	ἀνομιαν	ἀνομιαν.
iv. 6.	τινας	τινας
vi. 5.	ῥῆμα	ῥῆμα
vii. 2.	ὧ'	ὧ'
viii. 9.	ἐπιλαβομένου τῆς	ἐπιλαβομένου μου τῆς
ix. 19.	λαὸν	λαὸν
xi. 6.	εὐαρεστησαι.	εὐαρεστησαι
xi. 20.	Ἡ'σαῦ	Ἡ'σαῦ (but both = Ἡ'σαν in Heb. xii. 16 and Rom. ix. 13, the only other places where the name occurs).
xi. 21.	αὐτοῦ	αὐτοῦ
xi. 25.	ἀπόλασιν	ἀπόλασιν.
xi. 28.	In my 1633 copy the first α of προσχυσιν is absent, but it is the fault of the galter probably.	
xii. 3.	αὐτον	αὐτον
xii. 19.	1633 has προστεθῆναι (sic), with a final sigma in the middle of a word.	

Heb.	1624.	1633.
xiii. 19.	ἡμῶν.	ἡμῶν
xiii. 21.	ἡμῶν	Ἄμῶν
xiii. 25.	"	"
James.	p. 757.	p. 755.
i. 2.	ποικίλοις	ποικίλοις.
ii. 8.	ποιεῖτε	ποιεῖτε.
ii. 14.	τις	τις
<i>ibid.</i>	ἔχῃ	ἔχῃ.
ii. 20.	χωρίς	χωρίς
iii. 2.	ἅπαντες.	ἅπαντες
iii. 9.	γεγονοτας.	γεγονοτας
iv. 11.	αὐτου (!)	αὐτου
v. 15.	κἀν	κἀν
1 Peter.	p. 768.	p. 766.
ii. 2.	αὐξήθητε	αὐξήθητε.
ii. 17.	ἀγαπατε.	ἀγαπατε
iii. 4.	πραεος	πραεος
iii. 15.	ἡμῶν.	ἡμῶν
iii. 19.	In 1624 p. 775 ends with πνεύ- μασι	sic, but the catch-syllable μασι is not transferred to the next page as usual.
iii. 21.	ἰ	ἰ
iv. 1.	ἐννοίαν (!)	ἐννοίαν
iv. 4.	ξενίζονται,	ξενίζονται
iv. 11.	ἡμῶν	Ἄμῶν
v. 9.	ἰ	ἰ
v. 11.	ἡμῶν	Ἄμῶν
v. 14.	"	"
2 Peter.	p. 780.	p. 778.
i. 1.	σωτήρος ἡμῶν	σωτήρος
i. 7.	φιλadelphian	φιλadelphian
i. 9.	ἰ	ἰ
ii. 22.	βορβορον.	βορβορον
iii. 5.	λόγῳ	λόγῳ.
iii. 9.	χωρήσαι.	χωρήσαι
iii. 10.	κατακαρσεται.	κατακαρσεται
iii. 15.	αὐτῶν	αὐτῶν
iii. 16.	στρεβλουσιν,	στρεβλουσιν
1 John.	p. 788.	p. 786.
ii. 11.	που	που
ii. 13.	ἀρχῆς.	ἀρχῆς

1 John.	1624.	1633.
ii. 13.	πονηρον.	πονηρον
ii. 14.	ἀρχῆς.	ἀρχῆς
ii. 18 <i>fn.</i>	ἰστιν	ἰστιν
ii. 27.	τις	τις
iii. 7.	ἡμῶν.	ἡμῶν
iv. 17.	ἡμέρα	ἡμέρα
v. 16.	ἁμαρτανουσι	ἁμαρτανουσι,
v. 21.	ἡμῶν	Ἄμῶν
2 John.	p. 800.	p. 799.
ver. 1	ἀληθειαν	ἀληθειαν.
3 John.	p. 801.	p. 800.
Jude.	p. 803.	p. 802.
ver. 9.	ἐπιτιμήσαι	ἐπιτιμήσαι
Rev.	p. 806.	p. 805.
i. 6.	ἡμῶν	Ἄμῶν.
i. 7.	"	"
i. 18.	αἰώνων.	αἰώνων
ii. 18.	χαλκολιβάνῳ	χαλκολιβάνῳ.
ii. 19.	πρώτων	πρώτων.
iii. 3.	γρηγορήσης	γρηγορήσης
iv. 10.	πρεσβύτεροι	πρεσβύτεροι
vi. 6.	θηναρίου, (<i>first place</i>)	θηναρίου (<i>first place</i>)
vii. 2.	ἀπὸ	ἀπὸ
vii. 12.	ἡμῶν (<i>second place</i>)	Ἄμῶν (<i>second place</i>)
ix. 4.	αὐτῶν.	αὐτῶν
ix. 7.	αὐτῶν (!) error	αὐτῶν.
x. 8.	In my copy of 1633 the first gamma (Γ) of ἀγγέλου is just (but plainly visible). It may be less so or not at all in other copies, so I call attention to it.	
x. 10.	μέλι,	μέλι
xi. 8.	Ἀίγυπτος	Ἀίγυπτος
xi. 17.	σοι	σοι
<i>ibid.</i>	δύναμιν	δύναμιν
xiii. 4.	λεγοντες	λεγοντες
xiv. 1.	ὄρος	ὄρος
xiv. 8.	βαβυλων	βαβυλων ¹
xiv. 14.	αὐτοῦ (<i>second place</i>)	αὐτοῦ (<i>second place</i>)

¹ xiv. 8. This is not really a various reading on the part of 1624, but a misprint; everywhere else in the N.T. it reads βαβυλων, viz. in 10 places.

Rev.	1624.	1633.
xv. 3.	λέγοντες	λέγοντες,
<i>ibid.</i> <i>fin.</i>	ἀγίων.	ἀγίων
xv. 4.	δικαιώματα	δικαιώματα
xv. 6.	χρυσᾶς.	χρυσᾶς
xvi. 2.	ἔλκος	ἔλκος
xvi. 5.	δοσις	δοσίματος
xvii. 7.	διατί	διὰ τί
xvii. 8.	<i>encl.</i> καίπερ is accentuated in both editions thus καίπερ. Can any inference be drawn from this? (But καίπερ is also thus accentuated in Stephens fo. 1550.)	
xviii. 3.	ἰθνη	ἰθνη.
xviii. 4.	μου.	μου.
xviii. 10.	κρίσις	κρίσις
xviii. 11.	οὐκέτι	οὐκέτι.
xviii. 18.	μεγάλη;	μεγάλη,
xviii. 22.	κιθαρωδῶν	κιθαρωδῶν
<i>ibid.</i>	ἐτι (third place)	ἐτι. (third place)
xxi. 16.	ἴσθι	ἴσθιν
xxi. 24.	αὐτήν	αὐτήν.
xxi. 25.	ἐκεῖ	ἐκεῖ.
xxii. 3.	καὶ τοῦ ἀρνίου	τοῦ ἀρνίου (— καὶ)
xxii. 20.	ἄμην.	Ἄμην
xxii. 21.	Χριστοῦ	Χριστοῦ
	ΤΕΛΟΣ	ΤΕΛΟΣ

There are 863 numbered pages in the 1624 edition and 861 in the edition of 1633. In both editions there are at the beginning the πίναξ μαρτυρίων (unnumbered pages), besides the famous preface in 1633, and at the end of the edition of 1633 the tables of κεφάλαια, 34 pages (which are not inserted in the 1624 edition), but the corresponding sectional numbers have not been anywhere inserted in the margins of the Book.

The headings of the chapters are not quite the same. In the *first* chapter of each book the heading is always κεφ. α'. 1. common to both editions, but in the ensuing chapters the 1624 edition has only β. 2. γ. 3. &c., whereas the edition of 1633 continues with κεφ. β. 2. κεφ. γ. 3. &c., and this divergence is maintained throughout the whole N.T.: so 1641.

The *superscriptions* of the Books are the same in both editions, except in one instance. That of the epistle to the Philippians runs in 1624 correctly Φιλιππησίου &c. but in the superscription to the 1633 edition, *errone*, Πιλιππησίου &c.: (not 1641). The *subscriptions* (where given) also agree throughout except those to the 1st Thessalonians. 1624 reads correctly ἀπὸ Ἀθηῶν but 1633 διὰ Ἀθηνῶν: (not 1641).

N.B. In each case the edition of 1633 (reputed so faultless by every writer on the subject to the present time, and which I shall presently show contains many more typographical errors than its predecessor of 1624) is at fault.

In the edition of 1624 the numbers of the *verses* are placed in the *inside* margin of *each* page, but in that of 1633 in the *outside* margin of the *left* hand page, and on the *inside* of the *right* hand page (so 1641), and the text in 1633 is broken up into the separate verses, the first word of each verse commencing with a capital letter, as in 1624.

It is perfectly clear that the compositor of the edition of 1633 was intimately acquainted with Greek;¹ he by no means tried implicitly to follow his predecessor (perhaps himself) in conforming to the pages of the 1624 edition, and uses throughout quite independent ligatures and "compendia," showing that he simply read from his copy, and then sought type from the fount, not mechanically, but naturally,—unless indeed the various forms of the same letters and different abbreviations of the same words were mixed together under his hand—, thus:

ou for ο, ς for κα, ς for κα, ς for α, ς for σ, ς for ται *fin.*, ς for γ, ς for θ, ς for ος *fin.*, ς for στ, ς for τὸν, ς for τὴν, ς for τῆς, γδ for γαρ, ς for β, and *vice versa*.

In the 3rd edition of Preb. Scrivener's *Plain Introduction to the Criticism of the New Testament* (1883) he gives the following passages where the two editions differ. I quote his words, filling in myself the actual readings:—page 442, line 17.

"Although some of the worst misprints of the edition of 1624 are amended in that of 1633:

	1624.		1633.
Matt. vi. 34.	μεριμνήσετε	corrected to	μεριμνήσετε
John v. 2.	κολυμβήθρα	„	κολυμβήθρα
Acts xxvii. 13.	ἄσσον	„	ἄσσον
1 Cor. x. 10.	ὀλοθρευτοῦ	„	ὀλοθρευτοῦ
Col. ii. 13.	συνεζωποιήσε	„	συνεζωποιήσε
1 Thess. ii. 17.	ἀποφανίσθεντες	„	ἀποφανίσθεντες
Heb. viii. 9.	ἐπιλαβομένου	„	ἐπιλαβομένου μου
2 Pet. i. 7.	φλυδιέλφιαν	„	φιλαδέλφιαν

"Others just as gross are retained, viz.:—

	1624 and 1633.		
Acts ix. 3.	περιέστραψεν	for	περιήστραψεν
Rom. vii. 2.	ἀπὸ τοῦ ἄνδρος	„	ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἄνδρος
xiii. 5.	προτάσσεσθαι	„	ἱποτάσσεσθαι
1 Cor. xii. 23.	ἀτιμότερα	„	ἀτιμότερα
xiii. 3.	ψωμίξω	„	ψωμίξω
2 Cor. iv. 4.	τὸν δόξης	„	τῆς δόξης
v. 19.	θήμενος	„	θέμενος
viii. 8.	ἡμέτερας	„	ἡμέτερας
Heb. xii. 9.	ἐντρεπόμεθα	„	ἐντρεπόμεθα

¹ See page 21 his superior accuracy in the matter of accents.

1624 and 1633.

Rev. iii. 12.	λαφ̄ (with Beza, 1565, 1582) ¹ for	ναφ
vii. 7.	Ἰσααχάρ	Ἰσαχάρ.
xviii. 16.	κεχρυσωμένοι	κεχρυσωμένη

“to which must be added a few peculiar to itself, e.g.

errors peculiar to 1633.

Mark iii. 10.	αὐτοῦ	for	αὐτῶ
John v. 2 (<i>secundo loco</i>).	?	?	?
Rom. xv. 3.	ἐπέτισαν	for	ἐπέτισον
1 Cor. ix. 2.	ἐπιστολῆς	”	ἀποστολῆς
2 Cor. i. 11.	τὸ εὐχαριστήθη	”	εὐχαριστήθη
vi. 16.	καὶ αὐτοῖς	”	ἐν αὐτοῖς
Col. i. 7.	ἡμῶν διάκονος	”	ἡμῶν διάκονος
iv. 7.	ἡμῖν	”	ἡμῖν
Rev. xxii. 3.	τοῦ ἀρνίου	”	καὶ τοῦ ἀρνίου

“*ἰθὺς* in 1 Cor. v. 7 should not be reckoned as an erratum, since it was adopted designedly by Beza, and after him by both the Elzevir editions. Of real various readings between the two Elzevirs we mark but eight instances (in six of which that of 1633 follows the Complutensian), viz.

	1624.	1633.
Mark iv. 18.	σπιρόμενοι, οἵτι εἰσιν οἱ τὸν λόγον	σπιρόμενοι οἱ τὸν λόγον*
viii. 24.	ὅτι ὡς δένδρα ἄρῳ	ὡς δένδρα*
Luke xi. 33.	κρυπτήν	κρυπτόν
xii. 20.	ἄφρων	ἄφρον*
John iii. 6 (<i>bis</i>).	γεγεννημένον	γεγεννημένου*
3 Tim. i. 12	παραθήκη	παρακαταθήκη*
Heb. ix. 12.	?	?
Rev. xvi. 5.	ὄσιος	ἰσόμενος

N.B. Those marked with a star are the readings which agree with the Complutensian.

Before proceeding further I must remark that it is hardly fair of Scrivener to say (see first list) that John v. 2, Acts xxvii. 13, are among the *worst* misprints of the edition of 1624. Stephens, fo. 1550 *dc.* read *κολυμβήθρα* with Elz. 1624. Beza, and Scrivener's reprint of St. 1550 (against the original), read *ἄσσον* with Elz. 1624. Again, *ἀλοθρευτοῦ* is the reading of St. 1550 and *συναζωπούσης* likewise with Beza (1565).

In the second list Beza also reads *ψωμίζω* 1 Cor. xiii. 3, and why should *ἡμέτερας* be a *gross error*, 2 Cor. viii. 8? It makes perfect sense, and has, I believe, some MS. authority.

¹ Not corrected by Elzevir until 1678 in the last edition. See Appendix B. pp. 2 and 11.

In the third list, Col. i. 7 is not at all necessarily an *error* on the part of Elz. 1633. Griesbach, Lachmann, and Tregelles read *ἡμῶν* after A B N^o D^o F^o G. Paul 252* (a^{ca}) and Tischendorf's cursive Nos. 3, 13, 33, 43, 52, 80, 91, 109.

Further in “John v. 2 (*secundo loco*)” and “Heb. ix. 12” (the latter in the list of real divergencies) I can see no discrepancy whatsoever. It may be that Scrivener's copy of Elz. 1624 differs from mine in these places, as I know it does in another¹ (viz. John iv. 51. Scr. in his *Collation of about 20 MSS. of the Holy Gospels* 1853, Introduction, page 64, claims of *δουλος* a misprint, but my copy, with three in the library of the British and Foreign Bible Soc., three in the British Museum, one at Oxford and one at the Bib. Nationale, Paris, read distinctly *οἱ δουλοι*),² but Scrivener mentioned neither of these places in his first and second editions of the *Plain Introduction*, see 1st edition, p. 304, 2nd edition, pp. 391, 392. The errors mentioned as peculiar to the 1633 edition in the third edition of Scrivener's work have these places which are not mentioned in the second edition, viz. John v. 2 *secundo loco*, 2 Cor. vi. 16, Col. i. 7. In the second edition Scr. mentions *six* real various readings, in the third edition *eight*; the additional ones are stated as Luke xi. 33 and Heb. ix. 12.

In the first edition no mention is made of “errors peculiar to 1633.” It also omits in the first list (p. 16 of this Appendix), John v. 2, Acts xxvii. 13, 1 Cor. x. 10, Heb. viii. 9, and in the second (pp. 16, 17) 1 Cor. xii. 23, 2 Cor. viii. 8, Apoc. iii. 12, vii. 7, but mentions the same six “real various readings” as the second edition.

Before proceeding to add to the real various readings, and before proving (as I intend doing), by analysis of the foregoing collation, that the edition of 1624 is the more correct of the two, we may add to the errors *common to both*

αὐτῶν	for	αὐτῶν	112 times.
αὐτοῦ	”	αὐτοῦ	452 ”
αὐτῆς	”	αὐτῆς	50 ”
αὐτον	”	αὐτον	6 ”
αὐτους	”	αὐτους	3 ”
αὐτῶ	”	αὐτῶ	11 ”
αὐτήν	”	αὐτήν	2 ”
αὐτοῖς	”	αὐτοῖς	4 ”
αὐταῖς	”	αὐταῖς	1 ”

Say together 641 times does the rough breathing occur incorrectly for the smooth in *αὐτος* and its cases.

¹ Since this was written I have taken more pains on the subject, and have had an opportunity of seeing Probandary Scrivener's own copy; and although he still says it reads *δουλος*, I read easily *δουλοι*. The type is rather faulty, that is all.

² *Willems* in his work on *Les Elzevir*, 8vo. 1880, page 61, says: “Il existe des exemplaires avec un titre en rouge et en noir, qui portent pour nom de ville *Lugduni* (qu'on pouvait prendre pour Lyon); ce sont les exemplaires destinés aux pays *Catholiques*; les autres ont un titre en noir seulement et portent *Lugduni Bavavorum*.” So that already we have apparently three different issues of the edition of 1624, but my copy has three words on the title-page in red—*διαθήκη*, Testamentum, and Elzeviriana, which thus makes a *fourth*, and further, Mr. Omont of Paris, writing of the Bib. Nationale copy, says its title-page has *διαθήκη*, Testamentum, and *Ex. off.*

N.B. αὐτη (Mark xiv. 9, Luke ii. 37, 38, vii. 12, 44, 45, 46, viii. 42, xxi. 4, Rom. xvi. 2), common to both editions, must not be counted though rendered in our English version "she."

Nor αὐτους, Mark i. 27.

„ αὐτοῦ, Heb. iii. 6, viii. 11 (*dis*), xii. 16, James i. 18, 23, iii. 13, &c.

„ αὐτῶν, Heb. vii. 5.

„ perhaps αὐτοῦ, 1 Pet. ii. 24, rendered for αὐτοῦ in the A.V. though there is no MS. evidence in its favour.

To the 641 cases of the rough breathing with αυρος and its cases add αῤου occurring three times in the πίναξ μαρτυριῶν at the beginning of each edition, and making in all 644 times.

I have never noticed in either edition a soft breathing for a rough one.

Further, errors common to 1624 and 1633 :—

(1641)	Matt. xv. 27.	εἶπεν	for	εἶπε
(1641)	xxiv. 5.	πλανήσουσι	„	πλανήσουσι
(1641)	Mark xi. 18.	ἀπολέσουσι	„	ἀπολέσουσι
(1641)	Luke x. 32.	ἀντιπαρήλθεν	„	ἀντιπαρήθε
	xi. 34.	ἦ	„	ἦ primo loco (1641)
(1641)	xv. 6.	γείτονας;	„	γείτονας,
(1641)	9.	idem	„	idem
	xvii. 19.	σίκακί	„	σίκακί (1641)
(1641)	John iii. 31.	ἐστιν	„	ἐστι
(1641)	Acts ii. 7.	εἶσι	„	εἶσιν
	xiii. 32.	ἀναστησας	„	ἀναστησας (1641)
(1641)	xxii. 14.	εἶπε	„	εἶπεν
	xxiv. 26.	δοθηθεται	„	δοθησεται (1641)
(1641)	xxviii. 6.	Θεὸν	„	θεὸν
(1641)	xxviii. 15.	Curiously enough both editions concur in giving		

Ἄππιον and Τριῶν with a capital alpha and tau respectively, but print φόρου and ταβερῶν with small φ and τ, though the four words are separate; thus, Ἄππιον φόρου Τριῶν ταβερῶν.

(1641)	1 Cor. iii. 15.	οὕτως	for	οὕτω
(1641)	xv. 28.	πᾶσι	„	πᾶσιν
(1641)	Eph. iv. 16.	ἀγάπη	„	ἀγάπη
	1 Thessa. v. 26.	ἀγίω	„	ἀγίῳ (1641).
(1641)	2 Tim. iii. 8.	οὕτως	„	οὕτω
	Heb. ix. 4.	ἦ	„	ἦ (1641)
(1641)	1 John ii. 6.	οὕτως	„	οὕτω
(1641)	Apoc. ii. 14.	ἐδίδασκεν	„	ἐδίδασκε
(1641)	xiv. 20.	ἐξήλθε	„	ἐξήλθεν

Εἶπεν, in red, which would make a *fish!* This is an interesting point to clear up, but the book is very rarely met with now, even in public libraries. (It is not at Bâle, nor in the Mazarino nor Ste. Geneviève at Paris, and there is only one I believe in all Oxford.)

which comprises 5 cases of ν ἐφέλευστικόν, 5 cases of hiatus for want of it, 3 times οὕτως before a consonant, and 4 omissions of iota subscript.

In the 1624 edition πνευμα with or without ἄγιον is invariably spelled with a capital, but not so in 1633, which always spells the word with a small π except in 1 John v. 7 (which is I believe the only instance).

In the same way φαρισαῖοι σαδδουκαῖοι πρεσβυτεροὶ ἱερεῖς and their cases have almost invariably a capital in 1624 but not in 1633.

1624 spells πασχα, Luke xxii. 1, with a capital, but in verse 7 with a small letter, Σαρανᾶς often with a capital, but not always (Luke xxii. 3, Acts v. 3, xxvi. 18, Rom. xvi. 20), and even Λευίτας in John i. 19.

1624 reads Κυρίῳ with a capital in Acts xxv. 26, wrongly of course.

The only differences occurring in passages bracketed are in Mark v. 25-34, John iv. 8, and Rom. ii. 13. See collation, foot-notes.

Lastly, I notice in passing that page 146 in 1633 edition is headed Cap. 12, which should be 8 (of Mark).

We now proceed to divergences, in which one or other is the more correct of the two, and tabulate them as follows.

In the matter of *Breathings*—

In the following 23 cases 1633 changes for the better, including 5 doubtful ones :—

Matt. ii. 11.	Luke xii. 1.	John vi. 18. ?	1 Cor. x. 10. ?
xii. 18.	xii. 55.	xi. 15.	Eph. iv. 17.
xvi. 25.	xvi. 23.	xii. 3.	1 Tim. ii. 10.
xxvii. 31.	xix. 1.	xii. 32.	Heb. xi. 20. ?
Mark vii. 6.	xxiv. 4.	Acts vii. 19.	1 Peter iv. 1 ?
Luke vii. 1.	John vi. 5.	xiii. 42. ?	

In the following 30 for the worse, including 2 doubtful ones :—

Matt. v. 31.	Luke xi. 54.	Acts xix. 22.	Heb. vi. 5.
Mark ii. 26.	xx. 10.	xxvi. 25.	xi. 21.
vi. 42.	xxiv. 48.	Rom. vii. 8.	xii. 3.
vii. 26.	John ix. 3.	ix. 2.	James iv. 11. ?
x. 32.	xi. 22.	2 Cor. x. 10. ?	2 Peter iii. 15.
Luke i. 23.	Acts x. 29.	Eph. i. 13.	Rev. xiv. 1.
vi. 17.	xv. 18.	1 Tim. iv. 3.	xiv. 14.
vii. 41.	xvi. 38.		

Iota Subscript.

In the following 13 places 1633 changes for the better, including one doubtful :—

Matt. xiii. 30.	John xx. 1.	Eph. v. 22.	1 John iv. 17.
Mark xiv. 12.	xx. 15.	1 Tim. ii. 11.	Rev. iii. 3.
John xi. 48.	Acts viii. 33.	1 Pet. iii. 4. ?	xviii. 22.
xiii. 11.			

In the following 7 for the worse, including one doubtful :—

Mark x. 30.	Acts v. 20.	1 Cor. xii. 10.	James v. 15. ?
John iv. 10.	vii. 2.	2 Cor. xiii. 5.	

I do not class Acts vii. 39, viii. 9, Gal. i. 5, Heb. vii. 2, 1 Pet. iii. 21, v. 9, 2 Pet. i. 9, *ϕ* for *ϕ*, which I cannot regard as an amelioration, or John xix: 15, 'Apo.

Accents.

In the following 35 places 1633 changes for the better, including 4 almost dubious ones, and several with *τῆς* and its cases, which 1624 treats *uniformly* to an accent :—

Matt. i. 19.	John vii. 25.	Rom. vii. 12.	Heb. ix. 19.
v. 26. ?	xx. 2.	xiii. 1.	James ii. 14.
viii. 2.	Acts v. 2.	1 Cor. i. 18.	1 John ii. 11.
viii. 15.	v. 9.	i. 25.	ii. 27.
xii. 15.	vii. 3. ?	1 Tim. i. 6.	Jude 9.
Mark v. 19.	xii. 14.	iv. 7.	Rev. xi. 17.
Luke xi. 36. ?	xxvii. 13. ¹	vi. 10.	xviii. 10.
xiv. 10.	Rom. i. 9. ?	Heb. iv. 6.	xxii. 21.
John vi. 64.	vi. 10 <i>bis</i> .		

In the following 12 for the worse :—

Matt. xv. 32.	Acts ix. 11.	James ii. 20.	Rev. xi. 8. ²
xviii. 17.	x. 2.	1 John ii. 18.	xv. 4.
John xvii. 16.	1 Cor. iv. 7.	Rev. vii. 2.	xvii. 7. ²

ν ἰφελκυστικόν.

1633 adds the wanting *ν* in the following : John vii. 38, Rev. xxi. 16.

But omits where necessary in : John iii. 17.

which leaves 1633 one to the good on this count.

Punctuation, according to my judgment,

Is more correct in 1633.	Cannot be classed to either.	Is more correct in 1624.	
Luke xv. 7.	Luke xi. 34 (<i>post</i>	Matt. xv. 12.	Luke xiii. 4.
xvi. 3.	ὄφθαλμος <i>prim.</i>).	Mark x. 18.	xviii. 29.
xx. 43.	John x. 15.	xiv. 4.	xxii. 27.
John x. 1.	xi. 15.	xvi. 6.	xxii. 67.
x. 11.	xi. 25.	Luke i. 44.	John iv. 13.
x. 14.	xii. 22.	ix. 18.	iv. 53.
xi. 1 (<i>post</i>	xii. 34.	x. 18.	v. 37.
αὐτῆς).	xix. 11.	xi. 34 (<i>post ἡ</i>	vi. 45.
xi. 9.	Acts v. 13.	<i>prim.</i>).	vi. 51.

¹ 1633 corrects the accent, but goes wrong as regards the capital A.

² Are especially bad.

Is more correct in 1633.

John xii. 20.	Acts xxvi. 11.
xii. 35.	Rom. vii. 9.
xvi. 10.	x. 20.
xvii. 4.	xiii. 1.
xviii. 8.	Eph. i. 1.
Acts v. 7.	Rev. vi. 6.
vii. 18.	x. 10.
ix. 5.	xi. 17.
xi. 27.	xv. 3 (<i>post</i>
xviii. 1.	λέγοντες).
xxii. 2.	xxi. 24, 25.
xxiii. 24.	
xxvi. 21.	
Rom. i. 22.	
i. 26.	
ii. 9.	
v. 16.	
vi. 8.	
vii. 7.	
vii. 12 (<i>post</i>	
νόμος).	
vii. 16.	
viii. 24.	
viii. 26.	
1 Cor. iii. 14.	
vi. 18.	
xii. 8.	
xiv. 18.	
2 Cor. iv. 7.	
vii. 8.	
xii. 14.	
Phil. iii. 6.	
Col. ii. 2.	
iv. 9.	
1 Thess. ii. 7.	
2 Thess. ii. 2.	
1 Tim. v. 5.	
Heb. xi. 6.	
1 Peter ii. 17.	
iii. 15.	
iv. 4.	
1 John iii. 7.	
Rev. ii. 18.	

Cannot be classed to either.

Acts xxvi. 11.	John vii. 40.	Acts xii. 23.
Rom. vii. 9.	vii. 41.	xiii. 27.
x. 20.	viii. 10.	xv. 15.
xiii. 1.	viii. 55.	xv. 16 (<i>bis</i>).
Eph. i. 1.	ix. 18.	xv. 19.
Rev. vi. 6.	x. 35.	xvi. 15.
x. 10.	xi. 1 (<i>post</i>	xvi. 22.
xi. 17.	Μαρίας).	xvii. 22 (<i>bis</i>).
xv. 3 (<i>post</i>	xi. 28.	xix. 1.
λέγοντες).	xi. 41.	xix. 9.
xxi. 24, 25.	xi. 45.	xix. 10.
	xi. 49.	xix. 11.
	xii. 4.	xix. 25.
	xii. 27.	xx. 5.
	xii. 42.	xx. 18.
	xiii. 3.	xx. 29.
	xiii. 33.	xxii. 17.
	xiv. 31.	Rom. i. 13.
	xv. 24.	i. 14.
	xvii. 20.	iii. 1.
	xix. 2.	iii. 24.
	xix. 10.	iv. 20.
	xx. 11 (<i>post</i>	v. 3.
	ἕξω).	v. 18.
	xx. 11 (<i>post</i>	vi. 19.
	μνημείων).	vii. 12 (<i>post</i>
	xxi. 3 (<i>post</i>	ἀγως).
	ἀλαύτων).	viii. 9.
	xxi. 3 (<i>post</i>	viii. 28.
	αὐτῶ).	ix. 2.
	Acts I. 6.	xi. 13.
	ii. 44.	xi. 24.
	iv. 21.	xiii. 13.
	v. 14.	xiv. 11.
	vi. 9.	xv. 20.
	vii. 27.	xvi. 1.
	viii. 35.	xvi. 13.
	ix. 8.	1 Cor. i. 1.
	ix. 11.	i. 20.
	x. 30.	i. 28.
	xi. 13.	v. 1.
	xi. 28.	vii. 32.
	xi. 29.	x. 28.

Is more correct in 1633.

Rev. ii. 19.
xv. 3 (*post*
αγιων.)
xviii. 11.

Is more correct in 1624.

1 Cor. xii. 16.	2 Tim. iv. 14.
xv. 30.	Titus i. 1.
xv. 46 (<i>bis</i>).	iii. 9.
2 Cor. i. 4.	Heb. i. 9.
i. 9.	xi. 25.
iv. 17.	xiii. 19.
v. 1.	James i. 2.
vi. 17.	ii. 8.
vii. 14.	ii. 14.
viii. 14.	iii. 2.
viii. 20.	iii. 9.
x. 8.	1 Peter ii. 2.
xi. 9.	2 Peter ii. 22.
xi. 16.	iii. 5.
Gal. i. 4.	iii. 9.
ii. 13.	iii. 10.
iii. 12.	iii. 16.
iv. 29.	1 John ii. 13 (<i>bis</i>).
v. 25.	ii. 14.
Eph. i. 5.	v. 16.
i. 13.	2 John ver. 1.
ii. 1.	Rev. i. 18.
v. 13.	ix. 4.
v. 14.	xiii. 4.
Phil. i. 5.	xv. 6.
iv. 12.	xviii. 3.
1 Tim. iii. 5.	xviii. 4.
v. 13.	xviii. 18.
vi. 16.	xviii. 22.
2 Tim. ii. 9.	xxii. 20.

That is to say that 1624 is the more correct 161 times and 1633 53 times (19 places unclassified), or 1633 is less correct than 1624 three times over.

Next come the *typographical* errors peculiar to the edition of 1624, amounting altogether to 15; (to which add Acts iv. 32, Rom. vii. 5 (catch-syllable), xi. 31, 2 Cor. ix. 1 (?), Phil. iii. 21, 1 Pet. iii. 19 = 21, which includes 16 not mentioned by Scrivener).

Matt. vi. 34.	μεριμνησετε.	Col. ii. 13.	συνεζωποιησε.
xxiv. 34.	λεγων.	1 Thess. ii. 17.	αποφανισθεντες.
xxvi. 45.	αμαρτων.	Heb. viii. 9.	— μου.
Mark viii. 27.	δ.	2 Pet. i. 7.	φλιαδελφιαν.
Acts ii. 31.	προιδων.	Rev. iv. 10.	προσβυτεροι.
vi. 1.	των των.	ix. 7.	αδων ?
xvi. 4.	προσβυτερων.	xiv. 8.	βαβουλων.
Rom. i. 20.	διδος.		

The *typographical* errors peculiar to the edition of 1633 are many more in number, and amount altogether to 27 (to which add Mark xii. 23? Luke xxiii. 56, John ix. 8, xxi. 3, Acts xiii. 36, Rom. ix. 4, 1 Cor. ii. vv. 13/14—16/17, Phil. iv. 15, Heb. xi. 28? = 36, which includes 29 places not mentioned by Scrivener).

Matt. x. 19.	λαλησετε (1641).	Acts xxi. 27.	ημεραι.
xii. 40.	κολιμ.	xxiii. 27.	Ρ'ωματος.
Mark iii. 10.	αυτου.	Rom. iv. 11.	πιστευοντων.
ix. 30.	τις ινα.	ix. 2.	δδοννη.
Luke vi. 7.	κοτηγοριαν.	xv. 3.	επετεσαν (1641).
John iv. 21.	δτε.	1 Cor. ix. 2.	επιστολης.
viii. 9.	αρξαμενος.	2 Cor. i. 11.	+ το.
Acts i. 13.	δτι.	vi. 16.	και αυτοις.
iv. 10.	δτε.	Phil. i. 24.	επιμενει.
v. 28.	τουτου.	Col. iv. 7.	ημιν.
viii. 32.	δς.	Heb. xii. 19.	προστεθηναι (1641).
ix. 15.	βαστασται.	Rev. xvi. 2.	ελλκος.
xvi. 7.	ειασιν.	xxii. 3.	— και (1641).
xx. 19.	τον.		

From which it will be seen that 1633 errs more often than its predecessor by fifteen times.

I do not take into consideration 1 Cor. xvi. 22, *μαραθα*, or *αμην* for 'Αμην (19 times in 1624), as 1633 is not consistent in always reading 'Αμην itself.

To the real various readings we can only add as follows: though perhaps John v. 2, Acts xxvii. 13, 2 Cor. i. 11, vi. 16, ought also to come under this head.

Mark iv. 18.	— οτι ειπιν 1633. (Not 1641, 1656, 1662, 1670, 1678).
viii. 24.	— οτι ελ ορω 1633 (and 1641, 1656, 1662, 1670, 1678).
Luke xi. 33.	{ κρυπην 1624 (and 1641, 1656, 1662, 1670, 1678). κρυπτον 1633.
xii. 20.	{ αφρων 1624. αφρον 1633 (and 1641, 1656, 1662, 1670, 1678).
xix. 4.	{ σνοκομορειαν 1624 (and 1641). σνοκομορειαν 1633 (and 1656, 1662, 1670, 1678).
John iii. 6 (<i>bis</i>).	{ γεγεννημενον 1624. γεγεννημενον 1633 (and 1641, 1656, 1662, 1670, 1678).
iv. 14.	{ γεννησεται 1624 (and 1641, 1656, 1662, 1670, 1678). γεννησεται 1633.
vii. 42.	{ βηθλεεμ 1624 (and 1656, 1662, 1670, 1678). βηθλεεμ 1633 (and 1641).
Acts xvii. 18.	— των (ante στωικων) 1633 (and 1641). [Not 1656, 1662, 1670, 1678.]

- Rom vi. 4. — *τον θανάτου* 1633. (Not 1641, 1656, 1662, 1670, 1678).
 Col. i. 7. ἡμῶν 1624 (and 1656, 1662, 1670, 1678).
 ἡμῶν 1633 (and 1641).
 2 Tim. i. 12. παραθήκην 1624 (and 1656, 1662, 1670, 1678).
 παρακαταθήκην 1633 (and 1641).
 2 Peter i. 1. — ἡμῶν (*post σωτήρος*) 1633 (and 1641). [Not 1656, 1662, 1670, 1678.]
 Rev. xvi. 5. ὄσιος 1624 (and 1641, 1656, 1662, 1670, 1678).
 ἱσομενος 1633.

This makes fourteen various readings exclusive of the four doubtful ones named above; I adduce six quite new ones, Luke xix. 4, John iv. 4, vii. 42, Acts xvii. 18, Rom. vi. 4, and 2 Pet. i. 1¹: add Col. i. 7, which Scrivener calls an error on the part of 1633, and leave out Scrivener's Heb. ix. 12. 14 + 1 - 1 - 6 - 15 - 7 = 8, which Scrivener gives.

The edition of 1641 is by far the most beautiful of the seven Elzevir editions. Although a 24^{mo} it is in *format* larger than its two predecessors (my copy, a perfect specimen, measuring 5½ by 3 inches), containing the text within 746 pp. as against 863 in 1624 and 861 in 1633.

The editions after 1641 appear to have been the same; all have 703 pages and appear to have been set up from the same forms of type, and I notice *all* agree together in siding with 1624 or 1633 as the case may be, while 1641 is eclectic. The only difference I see is in the short prefaces where in 1670 and 1678 for an obvious reason they run in the first person singular, but in 1656 and 1662 in the plural.

Of these fourteen various readings it will be seen that the edition of 1641 sides with 1624 *six* times and with 1633 *eight* times; in my six new variants its support is equally divided, being given three times to 1624 and three times to 1633.

From this analysis it may be easily seen that 1633 is certainly not more correctly printed *as a whole* than the previous edition of 1624, and indeed, although it proves to be more correct in the matter of accents and iota subscript (see pages 20 and 21), if we add up the variants on both sides in these six foregoing lists we find 1633 247² times in fault against 147 times in 1624, and if we turn to the preliminary matter (see page 1) we find 1633 indulging in such typographical excellences as P'αῦβ for P'ααβ! And the long list of errors *common to both* (pp. 16, 18, 19) should be taken into consideration, as it was the duty of 1633 to correct these, not to perpetuate them. The printing-ink used in 1633 was about the only improvement.

This exhaustive collation may be thought to be mere trifling, but in the first place it is always as well to do one's work *thoroughly*, in the second I have *doubled* the list of real various readings, and in the third I claim to have proved something quite new, inasmuch as the edition of 1633 has been considered a model of typo-

¹ See however "Notes on Scrivener's Plain Introduction," edited by Prof. Thayer, Boston, 1885, p. 50, where this reading is noticed by the late Dr. Ezra Abbot.

² To these should be added the two cases mentioned at page 16, making 249 in all.

graphical excellence and much the more perfect of the two editions in this respect by *every* writer on the subject, from Dibdin to Schaff.

A printed book not being like a MS. and unique, it may occur that, if anybody ever follows me over any of the ground, he may not entirely agree with *e.g.* the number of divergencies I give in the matter of breathings, but it must be borne in mind that I follow *my* copies of 1624 and 1633, and where they are not *clearly printed* must use my judgment as to what I see.

Brought to you by

<http://bibletranslation.ws/palmer-translation/>